

On n'brâÿ'lêye nin l'râskignoû.

*Pièce è treûs-akes
da*

Nicole GOFFART

A tos lès djônes qui cwèrèt leû vôle...

*A tos lès parints qui s'sintèt pièrdous èt
qui s'dimandèt çou qu'arive a leû-z-èfant...*

*A tos lès cis qui n'vèyèt qu'lès çances èt qui
pinsèt qu'on-a l'dreût dè fé çou qu'on vout,
po 'nn' aveûr...*

L'istwére

Clémant, doze ans, vint dè piède si mame. Fi tot seû, i s'ritroûve avou s'papa, Grégwére qui s'racrampih so s'doleûr, sins veûy li cisse da s'fi. Suzane, li vwèzène, vèfe lèy ossi, va-st-amoussî èl mohone èt s'î fé ine plèce todi pus grande. Rôzine, bèle-mére da Grégwére, fêt çou qu'èle pout, po d'ner a si p'tit-fi tote li tinrûlisté qui lî mâque mins c'èst sins conter so Suzane qui mèt' sès-âlons, pitchote a midjote, po-z-ariver a sès fins... Come èle n'èst nin pwèrtêye po lès-èfants, Clémant va crèhe avou s'coûr èl disseûlance... I va div'ni on djône ome qu'avise frâhûle mins , li djoû d'sès dîh-ût-ans, i s'va dihaler d'sès lès'.

Lu èt s'crapôde Carole, téls deûs djônes oûhês tapés fou dè nid, divant d'aveûr apris a voler, vont rèscontrer, so l'pavêye, tos lès dandjîs qui ratindèt lès djônes d'ouy ...

Lès pèrsonèdjes

Clémant (èfant)
Clémant (djône ome)
Grégwére (si pére)
Rôzine (bèle-mére da Grégwére)
Suzane (vwèzène pwis mârâsse da Clémant)
Carole (crapôte da Clémant)
Jan Dèlvène (docteûr)
Pascâl (vindeû d'drougue)..
Marco (fôrneheû da Pascâl èt marlou)
L'imprésario
Djâke (galant da Suzane)
Eva (camaråde da Suzane)
On cliyant (da Carole)
Dès passants

Li décôr

Li piéce si djowe sins décôrs, djusse dès-ahèsses bin tchûzèyes qu'on pout candjî inte lès sinnes, so l'tins dès neûrs.

Egzimpes

- mohone da Grégwére : on divan èt ine tâve di sâlon...
- tchambe di l'èfant : on lét so on praticâbe...
- djîse da Pascâl : ine payasse, dès kèsses, ine fignèsse pindowe...
- so l'pavêye : on bokèt d'meûr, on banc d'djârdin...

Prumîr ake

Sinne 1 Clémant (èfant) – Grégwére

(Clémant è-st-assiou al tère èt hoûte ine plake. I s'fêt aler à son dèl muzike, tot tûzant à lon... I gruzinêye. Grégwére inteûre, mâva)

Grégwére : - Clémant, èst-ce tot ?

(Clémant potche è l'êr)

Clémant (*paw'reûs*) : - Papa ?

Grégwére : - N'èstèz-ve nin honteûs ?

Clémant : - Poqwè, papa ?

Grégwére : - I-n-a-st-a ponne cwinze djoûs qu'on-a ètèré vosse mame èt vos hoûtez dèdja dèl muzike ?

Clémant : - Ci n'èst nin dèl muzike, papa !

Grégwére : - Qu'èst-ce qui c'èst, adon ?

Clémant : - C'è-st-ine tchanson !

Grégwére : - Et por vos, ine tchanson, ci n'èst nin dèl muzike, mutwèt ?

Clémant : - Nèni, c'èst l'tchanson qui dji hoûtéve avou m'mame, cwand dj'èsteû p'tit, divant d'aler dwèrmi... Nos l'tchantîs tos lès deûs, lèy èt mi...

Grégwére (*mouvé*) : - On n'èst nin co al nu' ! Arèstèz çoula tot dreût !

(Clémant arèstèye li muzike)

Clémant : - Papa ?

Grégwére : - Qui n-a-t-i ?

Clémant : - Est-ce qui dji pou aler a vélo amon Bèrnârd ?

Grégwére : - I fêt trop freûd, po-z-aler a vélo !

Clémant : - Dji mètrè ine bonète èt dèl wants...

Grégwére : - I-n-a dèl travôs, èl rowe da Bèrnârd, c'èst trop dandj'reûs !... I-n-a-st-assez d'on mâleûr èl famille, !

Clémant : - Dji v'promèt' dè fé atincion... E scole, on nos-aprind a rôler sins dandjî.

Grégwére : - Dj'a dit « nèni » !

Clémant : - S'i-v'-plêt, papa,...ci n'est nin lon di d'chal... èt dji va aveûr doze ans...Mi mame voléve bin, lèy !

Grégwére: - Vosse mame n'est pus la !... À rés', èle ni v's-âreût nin d'vou lèyî fé !... Ele n'a mây vèyou l'dandjî ... Avez-ve dèdja roûvî çou qui lî a-st-arivé ?

Clémant : - Ci n'èsteût nin di s'fâte, papa,...èlle èsteût so lès blankès rôyes, cwand l'ôto l'a bouhî djus...

Grégwére : - Djustumint ,... vos vèyez bin qui l'dandjî èst tot-avâ ! Vos-ârez co tot l'tins d'aler so l'vôye tot seû !

Clémant : - Adon, èst-ce qui dji pou tèlèfoner a Bèrnârd, po qu'i vinse djouwer chal avou mi ?

Grégwére : - Nin oûy !

Clémant : - Poqwè ?

Grégwére : - Li vwèzène va v'ni nètî l'mohone èt èle n'a nin dandjî di deûs-èfants è s'vôye.

Clémant : - Quéle vwèzène ?

Grégwére : - Madame Lambêrt.

Clémant : - Ele vinrè sovint ?

Grégwére : - Chaque fèye qui nos-ârans dandjî d'lèy... Ele s'a propôzé po nos d'ner on côp d'min, po l'mohone... Ele si vout minme bin occuper d'vos, so l'tins qui dji sèrè a l'ovrèdje.

Clémant : - Dji n'l'inme nin !... Mi mame non pus, ni l'inméve nin...

Grégwére : - Qui racontez-ve la ?

Clémant (*tot riyant*) : - Ele li louméve « Endora »,...come li mame dè feûyèton « Ma sorcière bien-aimée » !

Grégwére : - C'èsteût po rîre, èdon !

Clémant : - Nèni, èle dihéve qui c'èsteût ine seûre pome...èt qui si-ome aveût sûr roté al baguète !

Grégwére : - Çoula, on n'è sét rin...Elle èsteût dèdja vèfe, cwand èlle a v'nou d'mani chal a costé !

Clémant : - Et si vos d'mandîz a Mami Rôzine dè v'ni viker avou nos-ôtes ?

Grégwére : - Ele va v'ni, po sacwants djoûs... mins Mami Rôzine n'a pus l'adje d'aveûr, so sès rins, ine télé tchèdje... Alez, si vos-alîz rastrinde vosse tchambe, divant qui Madame Lambêrt n'arive ?

Clémant : - ...come çoula, dji n'èl veûrè nin ! *(i sôrtèye)*

Sinne 2 Grégwére - Suzane

(Suzane inteûre. Elle èst bin moussêye)

Grégwére : - Intrez, Madame Lambêrt !

Suzane : - Qué novèle, Moncheû Dumont, ça va-t-i mî ?...Ri-prindez-ve on pô corèdje ?

Grégwére : - Ri-prinde corèdje, c'èst pus-âhî a dîre qu'a fé,... d'ot'tant pus' qu'i m'ènnè va faleûr po deûs...

Suzane (*lâmiante*) : - Dji v's-a dit qui vos pôrîz conter sor mi... Si on n'si done nin on côp d'min, inte vwèzins...

Grégwére : - C'èst bin binamé d'vosse pârt !

Suzane : - Kimint v'sintez-ve, oûy ?

Grégwére: - Come lès-ôtes djoûs... Cwand dji m'dispiède, à matin, dji m'di qui dj'a fêt ine tchôte marke,...qui dji m'va lèver...èt qui dji va trover m'feume èl couhène, an trin dè fé l'cafè... Adon, dji r'tome so mès pîs... èt dji m'rind conte qu'èle ni sèrè mây pus la...

Suzane : - C'èst co trop fris', èdon, Moncheû Dumont... mins vos veûrez, li tins arindje bin dès-afêres...

Grégwére : - Si vos l'dihez...

Suzane : - Awè, vos veûrez... Mi ossi dj'a stu come vos, cwand mi-ome a morou... mins qui volez-ve, on n'si deût nin lèyî aler... (*lèdjîre*) A noste adje, on-z-a co bin l'dreût dè ratinde ine pitite saqwè dèl vèye, èdon... Ine vikârèye, c'èst coût...èt c'èst long, è minme tins... On djoû ou l'ôte, i fât saveûr toûrner dès pâdjès... Vos-î ariv'rez, vos ossi, dj'ènnè so sûre... (*Dè tins qu'èle djâse, Grégwére èst pièrdou d'vins sès pinsêyes*) Et vosse fi, wice è-st-i ?

Grégwére : - E s'tchambe.

Suzane : - Kimint va-t-i ?

Grégwére : - Come on gamin d'doze ans qui vint dè piède si mame...

Suzane (*lèdjîre*) : - Oh, por lu, çoula pass'rè, ni v'fez nou mâ d'tièsse... In-èfant di

cist-adje-la roûvèye vite !

Grégwére : - Roûvî ?!... On n'roûvèye nin ine mame ! Mi ossi, dj'a pièrdou l'meune tot djône mins dji n'l'a mây roûvî èt èle mi mâqu'rè tote mi vèye...

Suzane (*qui s'vout r'prinde*) : - Anfin,...roûvî n'èst mutwèt nin l'bon mot... Dj'a volou dire qui lès lâmes d'èfant sont vite rissouwêyes,... ureûsemint, â rés !

Grégwére : - Vos n'avez nin avou d'èfant, vos, Madame Lambêrt ?

Suzane : - Nèni, mi-ome n'è voléve nin !

Grégwére : - Et vos ?

Suzane : - Mi, çoula ni m'âreût nin displêhou... mins cwand on veût tos lès histous qu'on-z-a, avou lès-èfants,...dji m'di qu'i vât mî insi !

Grégwére : - On-z-a dès djôyes ossi... Cwand Clémant a v'nou â monde, ç'a stu on grand djoû, po m'feume èt por mi... A ç'moumint-la, c'èsteût l'boneûr... èt nos n'nos polîs nin doter qui ç'boneûr-la ni dûr'reût qui sacwantès-annêyes...

Suzane : - Qui volez-ve, c'est l'dèstinêye !... Dji creû qui vosse feume s'ocupéve bêcôp di s'gamin, on pô trop', mutwèt ?... I m'a sonlé pus d'ine fèye qu'èle li gâtéve brâmint...

Grégwére : - Nin tant qu'çoula, èle li féve hoûter...mins...c'èsteût s'trézôr, vèyez-ve. I-n-aveût, inte zèls, ine saqwè d'fwért qu'èlzès raloyîve... I s'comprindît rin qu'a s'riloukî... I s'mètît sovint zèls deûs, è catchète di mi, po m'fé ine blague,...ine surprîse...ou bin on cadô... Elle èsteût télemint djoyeuse èt tinrûle, mi feume, Madame Lambêrt !

Suzane : - Dihez, vos polez dire « Suzane », puski nos nos-alans d'veûr hâbiter...

Grégwére : - Si vos volez... Mi, c'èst Grégwére...

Suzane : - Asteûre, Grégwére, si vos m'mostrîz çou qu'i-n-a-st-a fé è manèdje ?

Grégwére : - Po oûy, si vos polîz dèdja nètfi l'couhène, c'èst lèy qu'ènn' a l'pus' mèzâhe, dji creû...

Suzane : - C'èst come vos volez !

(*l sôrtèt*)

Neûr

Sinne 3 Clémant + Vwès off (èl tchambe)

(*Clémant è-st-assiou al tére. I tint è s'min on câde avou l'pôtrêrt di s'mame. I gruzinêye leû tchanson. Après on moumint, li vwès off tchante avou lu*)

Vwès off : - Clémant ?

Clémant : - Mame ?

Vwès off : - Vos-avez doze ans, oûy,...vo-v'-la on grand gamin...

Clémant : - Awè, mame...

Vwès off : - Estez-ve binamé, avou vosse papa ?

Clémant : - Awè...mins, dispôy qui vos n'êtes pus la, i n'est pus l'minme... Vos m'mâquez, mame...

Vwès off : - Dji so la, mi p'tit trézôr, n'âyîz' nole sogne... Dji sèrè todi la, a costé d'vos...

*(Li muzike riprind. Li loumîre bahe...disqu'à **neûr**)*

Sinne 4 Rôzine - Clémant

(On-êtind l'sonète deûs côps. Rôzine inteûre. Ele pwète on sètch di voyèdje)

Rôzine : - Tins, i n'a pèrsone chal...èt l'ouh èst droviète.... Qu'èst-ce qui ça vout dîre ? Ho la ?... A-t-i 'ne saquî ?

(Clémant inteûre)

Clémant : - C'èst vos, Mami Rôzine ?... Dji so binâhe !

Rôzine : - Bondjou, mi p'tit cint-mèyes !... Çoula va-t-i ?

Clémant : - Awè,...puski vos-êtesz la !

Rôzine : - Vos-êtesz tot seû ?

Clémant : - Nèni,...mi papa a pris condjî oûy, po fièstî mès doze ans...

Rôzine : - C'è-st-ine bone îdèye, çoula !... Et wice è-st-i ?

Clémant : - Il a dit qu'il alève cwèri s'gazète...mins dji so sûr qu'il a co ramanou amon Suzane !

Rôzine : - Quéle Suzane ?

Clémant : - Li vwèzène... C'èst lèy qui vint nèfî l'mohone...èt qui nos fêt a magnî tos lès djoûs.

Rôzine : - Tins, vosse papa ni m'aveût rin dit...Et dispôy cwand, vint-èle ?

Clémant : - I-n-a dèdja bin cwinze djoûs...

Rôzine : - Elle èst djône, cisse feume-la ?

Clémant : - Dji creû qu'èlle èst come mi mame mins...èle n'èst nin si bèle,...ni si binamèye... Dji n'l'inme nin !

Rôzine (*a pàrt*) : - On n'pièd' nou tins, chal, dîreût-on !... (*a Clémant*) Insi, mi p'tit gamin a doze ans oûy !... (*èle va è s'sètch èt î prind ine bwète a wastê*) Loukîz on pô çou qu'dj'a fêt por vos,... (*èle droûve li covièke*) on bon wastê à chôcolât !

Clémant : - Come mi mame féve ?

Rôzine : - Awè, c'èst l'minme !... C'èst mi qui lî aveût-st-apis al fé...

Clémant : - ...mins èle n'èst pus la, po l'magnî avou nos-ôtes !

Rôzine : - Nèni, m'fi... mins èle nos veût...èt èle deût-èsse binâhe èt fîre di vos !

Sinne 5 Lès minmes + Grégwére

(Grégwére inteûre ; i pwète ine tote grosse bwète a wastê ; i n'veût nin Rôzine tot dreût)

Grégwére : - Clémant ? Loukîz-on pô çou qu'Suzane a fêt por vos... On tot bê wastê al crinme... C'èst binamé di s'pàrt, edon ?

Clémant (*freûd*) : - Dj'a dèdja on wastê,... da Mami Rôzine !

Grégwére (*rifreûdi*) : - Ah,...vos-èstèz dèdja la, Rôzine ?

Rôzine : - Dèdja ?!... C'èst câzî on mot di r'proche, çoula ?

Grégwére : - Ci n'èst nin çou qu'dj'a volou dîre... Dji n'vis ratindève nin à matin, c'èst tot...

Rôzine : - Dji m'a dit qu'î fâreût mutwèt taper on còp d'drap d'mohone...èt aponti l'tàve...

Grégwére : - Nin dandjî, c'èst dèdja fêt...

Rôzine : - C'èst co pus-âhèye insi !

Grégwére (*mostrant l'sètch di voyèdje*) : - Vos contez lodjî ?

Rôzine : - Si dji n'dèrindje nin, anfin...

Grégwére : - Vos d'man'rez pluzieûrs djoûs ?

Rôzine : - Dji n'vis-èhal'rè nin lontins... Dji contéve djusse passer deûs' treûs djoûs, avou mi p'tit-fi... E minme tins, dji pinséve rimète vosse mohone d'adram' mins...si vos n'avez pus dandjî d'mi,...dj'ennè rîrè d'min...

Grégwére (*on pô djinné*) : - Po l'mohone,...dj'a trové ine saquî...mins vos polez d'mani deûs' treûs djoûs, çoula f'rè plêzîr a Clémant.

Clémant : - Oh, awè, Mami Rôzine,... s'i-v'-plêt ?

Rôzine (*mokâde*) : - Puski vosse papa a télemint holé po qu'dji d'mane,... awè, mi p'tit fi, dji d'man'rè quéques djoûs avou vos !

Grégwére (*imbarassé*) : - Si vos volez aler pwèrter vos-afêres dizeûr, mi, so ç'tins-la, dji m'va mète lès wastês è frigo.

(*I sôrtèye*)

Sinne 6 Rôzine - Clémant

Rôzine (*d'ine êr catchète*) : - Mi,...divant dè monter,...dj'a co ine saqwè d'impôrtant a fé !

Clémant : - C'èst qwè ?

Rôzine : - Dj'a ine surprîse, por vos !

Clémant : - On cadô ?

Rôzine : - Awè,...on cadô da meune...èt da vosse mame !

Clémant : - Da m'mame ?

Rôzine : - Awè !... Cwinze djoûs divant l'accidint, vosse mame m'aveût dit qui, po vos doze ans, èle vis voléve fé on bê cadô... Vos n'avez nin îdèye di çou qu'c'èst ?

Clémant : - Nèni !

Rôzine : - I parèt qui vos glètez, dispôy lontins, après ine saqwè... Vos n'vèyez todi nin ?

Clémant : - Dji creû qu'siya...mins mi papa n'èst nin d'acwérd... I dit qui ça kostèye tchîr... èt qu'i n'vout nin taper sès çanses èvôye...po fé dèl muzike...

(*Rôzine prind l'guitâre qu'èlle aveût lèyî è l'intrèye*)

Rôzine : - I n'èlzès tap'rè nin èvôye, sès çanses, puski c'è-st-avou lès meunes qui dji l'a stu cwèri ! (*èle lî done li guitâre*)

Clémant(*tot binâhe*) : - Ine guitâre ?!... Mèrci, mami Rôzine !... (*i rabrèsse si grand-mére*) Dj'èl va sayî tot dreût è m'tchambe !...

Rôzine(*prindant s'sètch*) : - Dji monte avou vos !

(*I sôrtèt*) **Neûr**

**Sinne 7 Grégwére - Jan (è sâlon)
+ Clémant (è s'lét)**

(*Grégwére èt Jan vinèt dèl tchambe da Clémant*)

Jan : - Ci n'èst rin d'grâve, Grégwére... Il a djusse ine pitite anjine...

Grégwére : - Ine anjine, vos !... Dj'a dèdja oyou dîre qu'ine anjine, ça polève mâ toûrner...

Jan : - Nin cisse-lal...èt pwis, il a-st-avou tot dreût li médicamint qu'i falève... I va dèdja mî qu'îr, li fîve èst toumêye...

Grégwére : - Ripass'rez-ve dimin ?

Jan : - Nèni, i n'a pus dandjî d'mi, èdon, Grégwére... C'èst l'afère di treûs cwate djoûs èt vos l'pôrez r'mète è scole.... Vos n'ovrez nin, po l'moumint ?

Grégwére : - Dj'a pris deûs djoûs d'condjî mins dji ratake dimin.

Jan : - Kimint alez-ve fé ?

Grégwére : - Po çoula, ci n'èst nin on problème, Suzane sèrè la...

Jan : - Suzane ?

Grégwére : - Awè,...Suzane Lambèrt ! Ureûsemint qui dji l'a-st-avou, après l'mwért di m'feume !... Dji n'sé nin çou qu'dj'âreû fêt, sins lèy...

Jan (*inte deûs-êrs*) : - Oho ! A ç'pont-la ?... Elle èst tote seûle, cisse feume-la ?

Grégwére : - Awè,...èlle èst vèfe, come mi...èt sins famille...(*loukant Jan*) N'alez nin tûzer mâ, savez, Jan... Mi feume sèrè tofér è m'coûr mins tot seû, c'èst tot seû..., pôr po in-ome avou in-èfant... Dispôy qui Jane n'èst pus la, dji so pièrdou... Dji n'sé pus kimint m'î prinde, avou m'fi... Dji n'lî vou nin mostrer m'ponne èt. dji m'ratin co traze fèyes dèl' sèrer d'vins mès brès', po n'nin stronler d'vant lu... Ine feume âreût mî l'toûr,...sèrèût pus tinrûle...èt, po l'moumint, c'èst di çoula qui Clémant a mèzâhe...

Jan : - Estez-ve sûr qui vos-alez fé l'bone tchûse po vosse fi ?... Kimint l'prind-t-i ?

Grégwére : - I n'dit rin !...

Sinne 8 Clémant - Suzane (èl tchambe)

(Clémant è-st-assiou èt sâye dè djouwer dèl guitâre)

Vwès da Suzane : - Clémant ?

Clémant *ni rèspond nin.*

Vwès da S. : - Clémant ?

Clémant *sofèle sins rèsponde.*

Vwès da S. : - Clémant ?!...M'alez-ve rèsponde, al fin dè conte ?

Clémant : - Qui n-a-t-i ?

Vwès da S. : - Arèstèz, avou vosse guitâre èt dihindez tot dreût !

Clémant *ni bodje nin èt continowe a grèter s'guitâre.*

Vwès da S. : - Clémant, qui v's-a-dje dit ?... M'alez-ve oblidjî a monter ?

Clémant *ni rèspond todi nin.*

(Suzane inteûre)

Suzane : - C'è-st-insi qu'vos hoûtez ? Vosse pére ni vout nin qui vos d'manése tote djoû rèsséré è vosse tchambe, avou vosse guitâre... Vos-alez d'hinde tot dreût èt m'diner on côp d'min !

Clémant : - Vos m'alez fé nètî ?

Suzane : - Nèni mins come vos-avez k'tapé l'gârédje, îr,...vos m'alez fé l'plêzîr dè r'mète tot è plèce.... Adon, vos îrez fé deûs' treûs coûsses, po l'soper.

Clémant : - Dji n'a mây fêt lès coûsses, mi !

Suzane : - Djustumint, c'èst l'ocâzion d'aprinde !

Clémant : - Lès coûsses, c'èst po lès bâcèles !

Suzane : - Tot l'monde pout fé dè coûsses ! Vos-avez-st-avou trop bon, mon ami ! Dji v's-aprintrè a viker, mi !

Clémant : - Vos n'avez nin l'dreût,...vos n'èstèz nin m'mame !

Suzane : - Nèni...mins dji vike avou vosse pére èt vos m'divez hoûter !

Clémant : - Dji n'îrè nin !

Suzane : - Ah, c'è-st-insi ?... (*èle lî hêch li guitâre fou dès mins*) Fini dè tchanter, bê râskignoû,...èt, cwand vosse pére aprindrè kimint qui vos m'djâzez, ci sèrè vosse fièsse !... Vos n'èstèz nin prêt' dèl riveûy, alez, vosse guitâre !

Neûr èl tchambe

Sinne 9 Suzane - Rôzine

(*Suzane rinteûre d'on costé, avou l'guitâre ; Rôzine inteûre di l'ôte costé*)

Suzane(vète) : - Ah, c'èst co vos !

Rôzine : - Awè, c'èst co mi !... Vos-avez l'êr contrâriêye di m'veûy, dîrèût-on ?

Suzane : - Vos-avez co v'nou l'saminne passêye... Dji v'prévin qui dji n'a nin l'tins dè tcham'ter oûy !

Rôzine : - Dji n'vin nin po tcham'ter avou vos... C'èst po mi p'tit-fi qui dji so la ! (*mostrant l'guitâre*) Qui fez-ve, avou l'guitâre dè gamin ?

Suzane : - Dj'èl va mète di costé.

Rôzine : - Kimint çoula, èl mète di costé ?

Suzane : - Ine bone îdèye qui vos-avez-st-avou la, di lî payî ine guitâre ! I n'fèt pus rin d'ôte qui dè grèter so s'crin-crin !

Rôzine : - Qui volez-ve qu'i fêsse d'ôte ?... Cist-êfant-la n'a l'dreût dè rin fé !... Si dès camarâdes vinèt chal, po djouwer avou lu, çoula v'djinne !... S'il a îdèye d'aler ine sawice, vos lî disfindez !... I vike pé qu'on râskignoû divins 'ne gayoûle !

Suzane : - Dji sù lès-ôrdes da Grégwére !... Ci gamin-la a stu bêcôp trop gâté di vosse fèye... Il èst grand tins di lî r'ssèrer lès guides !

Rôzine : - N'avez-ve mây tûzé qu'a fwèce dèl brây'ler, vos l'fez sofri ?... Dj'èl veû bin, mi, qu'i n'èst nin ureûs... I s'riplôye todi pus' so lu-minme !

Suzane : - C'èst dès-idèyes da vosse, çoula, il a stu mâ aclèvé, vola tot ! Si vos contez qui c'è-st-âhèye, por mi...

Rôzine : - Djustumint, si dj'a v'nou oûy, c'èst po v'dihaler d'lu ! Dj'a tèlefoné a Grégwére, il èst d'acwérd po qu'Clémant vinsse passer sacwants djoûs è m'mohone.

Suzane : - I n'm'a rin dit,... dji n'sé nin si dj'èl pou lèyî aler...

Rôzine : - Dji vôreû bin veûy qui vos lî disfindrîz !... Dji so s'grand-mère èt dj'a dès

dreûts !... Dji lî va-st-aponti sès-afêres èt dji l'èmine avou mi... Insi, dè mons, li tins d'ine saminne ou deûs, i pôrè rèspirer ...mins dinez-me tot dreût si guitâre,...èl prindrè avou lu !

Neûr

Sinne 10 Suzane - Grégwére

(Suzane è-st-assiowe èt lét ine rivuwe. Grégwére rinteûre di l'ovrèdje. Tot l'vèyant, Suzane lét la s'lîve èt fêt lès cwanses dè r'ssouwer sès-oûy)

Grégwére : - Qué novèle ? Li djoûrnêye a-t-èle situ bone ?

Suzane (*fâssemint pèneûse*) : - Awè !

Grégwére : - Mins...vos-avez ploré ?

Suzane : - N...nèni !

Grégwére : - Dji veû bin qu'siya !... Qui s'a-t-i co passé ?

Suzane : - Rin...

Grégwére : - Rin ?!... On n'tchoûle nin po rin ! Vos-èstèz malåde ?

Suzane : - Nèni !

Grégwére : - Qui n-a-t-i, adon ?

Suzane *ni rèspond nin.*

Grégwére : - Si vos n'volez rin dîre, kimint volez-ve qui dji comprinse çou qu'vos-avez !... (*après on moumint*) Mi bèle-mére a-t-èle vinou cwèri Clémant ?

Suzane : - Awè, ...vos m'ârîz polou prév'ni, tot l'minme !

Grégwére : - Çoula f'rè dè bin à gamin, d'on pô candjî d'êr... Deûs meûs d'vacances, c'èst long, po lès-éfants !

Suzane : - Et por mi, don !

Grégwére : - Por vos ?!... Ah, dj'î so !... Dji m'ènn' âreû d'vou doter ! Vos-avez co avou dèss histous avou lu, èdon ? Qu'a-t-i co fêt ?

Suzane : - I n'mi hoûte nin... I fêt djusse çou qui lî plêt... Il a minme rèfûzé d'aler fé deûs coûsses por mi !

Grégwére : - Kimint, vos l'èvoÿîz fé dèss coûsses ?

Suzane : - Qu'a-t-i d'mâ a çoula ? Il a doze ans passé, ci n'est pus on p'tit cârpê, tot l'minme ! Vos l'covez bêcôp trop', Grégwére !

Grégwére: - Dji n'èl keûve nin, dj'î louke, ci n'est nin l'minme afère !

Suzane : - I-n-a co ôte tchwè... Dji m'dimande si Rôzine ni l'èsfowe nin disconte di mi...

Grégwére : - Ci n'est nin âhèye por lèy, di v'veûy chal, vos l'divez comprinde... mins tant qu'a d'îre qu'èlle èsfowe li gamin, vos v'trompez, dj'ennè so sûr...

Suzane : - Nèni, dj'èl sin bin... Clémant èst bêcôp pus cagnès', cwand èlle a v'nou... Adon-pwis, èlle amousse chal come si èlle èsteût è s'mohone !

Grégwére : - C'èsteût l'mohone di s'fèye èt si coûr sètch après si p'tit-fi... Ele n'a pus qu'lu, èdon...

Suzane : - Et mi, la-d'vins ?... I-n-a dès djoûs qui dji m'dimande si dji n'a nin fêt ine bièst'rèye, tot v'nant viker chal... Dji fê portant tot çou qu'dji pou, avou Clémant... mins i n'a rin-a fé, i n'm'inme nin !

Grégwére : - C'è-st-in-èfant, lèyîz-lî l'tins di s'afêti...

Suzane : - A doze ans passé, i deûreût comprinde !... (*après on moumint*) Avez-ve décidé wice qui vos l'alez mète è scole, l'annêye qui vint ?

Grégwére : - Dj'èl va mète à coléje.

Suzane : - C'è-st-ine bone sicole, parèt-i !

Grégwére : - C'èst çou qu'on dit, dè mons... Nos veûrans bin...

Suzane : - N'î a-t-i nin on pinsionat ?

Grégwére : - Siya !

Suzane : - Vos n'avez mây tûzé qui çoula f'reût mutwèt dè bin, a Clémant, d'aprinde a viker avou dès ôtes-èfants ? Tos lès cis qu'ont stu à pinsionat dihèt qui c'èst la qu'il ont-st-apis a s'hètchî d'afère tot seûs...

Grégwére : - Mi fi ?... À pinsionat ? Vos n'î tûzez nin...

Suzane : - Mi, si dji çoula, c'èst po s'bin... À pinsionat, on louke bin âs-èfants,... on s'ocupe di leûs d'vwérs,... on 'lzî aprind a k'dûre leû vèye, qwè.... Tot çoula, c'èst dès bèlès-atotes, po leû-z-av'nîr !

Grégwére : - Vos pinsez ?...

Neûr

Sinne 11 Grégwére - Rôzine

(Grégwére lét s'gazète ; Rôzine inteûre)

Rôzine : - Bondjou, Grégwére !

Grégwére : - Ah, Rôzine ! Vos ramenez Clémant ?

Rôzine : - Nèni, il è-st-èvoÿe djouwer amon s'camaråde Bèrnârd... Dj'a v'nou po v'dimander si dj'èl polève co wârdèr quéques djoûs...

Grégwére : - Nin pus d'deûs' treûs djoûs, adon, pace qui dj'èl deû miner a s'novèle sicole, po l'fé inscrîre... Li rintrêye, c'est dèdja l'saminne qui vint èt i fâre l'tins d'aponti tot çou qui lî fâre po-z-intre...â pansionat...

Rôzine : - Qu'avez-ve dit ?... A-dje bin oyou ?... Vos-alez mète li p'tit â pansionat ?... Qu'a-t-i fêt d'mâ, cist-èfant-la, po-t-èsse èvoÿî èrî di s'mohone ?

Grégwére : - Si dj'a dècidé çoula, Rôzine, c'est po s'bin !

Rôzine : - Po s'bin ?!... Çou qu'i n'fât nin ètinde !...

Grégwére : - Awè, po s'bin !... Clémant arive a l'adje qu'in-èfant divint mâlâhèye a brider... Mi, dj'oûveûre èt i-n-a dès djoûs qui dji n'a nole eûre po rentrer. À pansionat, on-z-î louk'rè... Il ârè-st-a magnî, a tins èt a eûre,... i sèrè avou dès-ôtes-èfants... èt , po sès-études, i trouv'rè so plèce li còp d'min d'adram'... Qui volez-ve di pus' ?

Rôzine (soflêye) : - Dji n'vis rik'noh pus, Grégwére !

Grégwére : - Ni v'fez nou mâ d'tièsse, i n'î sèrè nin mâlureûs... À rés', Suzane mi d'héve co îr qui...

Rôzine (èl còpant) : - Suzane ?!... Qui sét-èle, don, lèy,... èle n'a mây avou d'èfant !...

Grégwére : - Nèni mins èle kinoh....

Rôzine (èl còpant) : - Arèstèz, s'i-v-plêt !... Dji comprind mî, asteûre... Ciste-îdèye-la ni vint nin d'vos,... c'est lèy qui v'l'a mètou èl tièsse, èdon ?

Grégwére : - Qu'alez-ve tûzer la ?... Dji vou bin comprinde qui c'est mâlâhèye, por vos, d'accèpter qui dji r'fêsse mi vèye... mins ci n'est nin ine rêzon po lî pruster tos lès dèfôts !

Rôzine : - Dji n'î prustèye qui çou qui lî r'vint !

Grégwére : - Mins anfin, Rôzine, qui v's-a-t-èle fêt ?

Rôzine : - A mi, rin,... a pàrt qu'èle n'a nin sèpou lèyî r'freûdi m'fèye,... divant dè taper sès peûs so l'hapà !... I fât creûre qui c'èsteût dès fameûs, d'peûs,... ca i n'vis-a wêre falou d'tins po-z-î bètch'ter !

Grégwére : - Çoula s'a fêt insi, Rôzine, vos m'polez creûre... Dji n'a nin roûvî vosse fèye mins c'èst deûr, vèyez-ve, po in-ome, di s'ritrover tot seû...

Rôzine : - Dj'èl vou bin comprinde mins li p'tit, la-d'vins,... î avez-ve tûzé ?

Grégwére : - Djustumint !... Po k'mincî, c'è-st-a lu qui dj'a tûzé... Dji m'a dit qu'ine feume èl mohone î ramin'reût on pô dèl djôye, po Clémant...

Rôzine : - Et bin, m'fi, po mète dèl djôye èl mohone, vos n'avez sûr nin tchûzi li bone djin !...Chaque fèye qui dji vin, èle mosteûre tofèr li minme vizèdje al surale;...a s'dimander so qu'èle bièsse qu'èlle a roté !

Grégwére : - C'èst mutwèt vrêye qui Suzane n'èst nin ossi riyante qui Jane mins, chaskeune a s'caractère, èdon,...Çou qu'èst d'sûr c'èst qu'avou Clémant, èle fêt tot çou qu'èle pout èt i n'mâque rin a m'fi !

Rôzine : - Vos-avez dès wêtroûles, sûremint, po n'nin veûy qu'i mâque, a vosse fi, çou qui conte li pus' : li tinrûlisté !... Cisse feume-la a l'coûr bin trop sètch, po-t-èsse capâbe dè prinde l'èfant d'ine ôte come li sonk... Çou qu'èle vout, c'èst vos...èt l'gamin l'èhale ! (*Silance*) À d'fêt' dè pansionat, dji m'èware qui Clémant ni m'âye djâzé d'rin... El sét-i bin, dè mons ?

Grégwére : - Nin co...

Rôzine : -Qui ratindez-ve ?... Ârîz-ve sogne dè veûy kimint qu'èl va prinde ?...

Grégwére : - Nèni... mins dji lî vou d'abôrd mostrer li scole... Dji so sûr qui, cwand i va veûy li réfèctwére, lès p'titès tchambes, lès profèsseûrs,... i n'f'rè nou bin po-z-î rintre.

Rôzine : - N'è sèyîz' nin trop sûr, Grégwére... On dîreût vormint qui vos n'kinohez pus veste èfant !... Sès d'zîrs ni sont nin lès vosses...mins vos n'èl volez nin veûy !

Neûr

Sinne 12 Clémant - Li vwès

(Clémant è-st-assiou, avou s'guitàre ; i tûse divant l'pôtrèt di s'mame.. I-n-a ine valîse droviète, a costé d'lu)

Li vwès : - Clémant ?

Clémant : - Awè, mame...

Li vwès : - Corèdje, mi p'tit trézôr !

Clémant : - Poqwè m'avez-ve lèyî tot seû, mame ?

Li vwès : - Vos n'èstèz nin tot seû,...dji so la, mi !

Clémant : - Ci n'èst nin vrêye,... vos-èstèz mwète !

Neûr Fin dè prumîr ake

Deûzinme ake

Sinne 1 Grégwére - Jan (*li docteur*)

(Grégwére è-st-assiou so l'banc dè parc ; Jan l'ôsculte, avou si stétoscope)

Jan : - C'èst bin çou qu'dji pinséve,...vos n'avez rin d'gråve, Grégwére...

Grégwére : - Dji n'sé çou qui m'a pris... Dj'èsteû an trin dè m'porminer...èt, tot d'on côp, dj'a vèyou bablou... Dji m'a sintou 'nn' aler èt dji n'a-st-avou qui l'tins di v'houkî,...avou m'G.S.M. ...

Jan : - Eco bin qui dj'èsteû è cwårtî !... Vosse feume n'èst nin avou vos ?

Grégwére : - Nèni,...èlle è-st-èvoÿe cori lès botikes, avou ine camaråde... Mins dihez, Jan, çou qui dj'a-st-avou,...vos-èstèz bin sûr qui ci n'èst nin l'coûr ?

Jan : - Vosse coûr n'a rin,...a pàrt qu'i bat' on pô trop vite, po l'moumint... N'ovrez-ve nin trop' ?

Grégwére : - C'èst vrêye qui dji fê dè lonkès djoûrnêyes mins dj'î so-st-afêti... I-n-a dè annêyes qui c'è-st-insi...

Jan : - Djustumint !... Ni roûvîz nin qui vos-avez cinquante ans èt qu'po lès-omes, c'èst l'adje qu'on deût ataker a prinde astème....Dihez,...vos n'avez nou tracas, po l'moumint ?

Grégwére : - Nèni... Dji so fwért bin considèré a l'ovrèdje èt dji gangne bin m'vèye... Di ç'costé-la, dji n'a nou mâ d'tièsse a m'fé...

Jan : - Di ç'costé-la ?... Et d'l'ôte costé ?

Grégwére : - Qui volez-ve dîre ?

Jan : - Vosse fi Clémant,...kimint va-t-i ?

Grégwére (*imbarassé*) : - Dj'a lès pinses qu'i va bin...

Jan : - Kimint,...vos-avez lès pinses ?... I n'vike pus avou vos ?

Grégwére : - Nèni,...il a 'nn' alé, i-n-a deûs meûs èt dispôy, dji n'l'a pus vèyou...

Jan : - Quél adje a-t-i ?

Grégwére : - Dîh-ût-ans... I vint d'aveûr si diplôme dè coléje...

Jan : - Qué mèstî vout-i fé ?

Grégwére : - Dji n'è sé rin, alez... Mi, dj'âreû bin volou qu'i continowe a l'ûniversité mins ci n'est nin d'vins sès-îdèyes, di-st-i... Çou qu'Moncheû vout, c'est èsse lîbe... èt fé dèl muzike ! Dji v'dimande on pô !

Jan : - Dji n'sèpève nin qu'il èsteût muzicyin...

Grégwére (*hign'tâ*) : - Muzicyin ?!... Lèyîz-me rîre... I grète so s'guitâre... èt i dit qu'i fêt dèz tchansons... Di tote manîre, il èst majeûr, èdon... èt i n'a pus nou conte a m'rinde, di-st-i... Dji m'a bin d'vou fé ine rêzon... C'est s'vèye, après tot !

Jan : - Çoula v'kihagne tot l'minme, dj'è so sûr...

Grégwére : - Dji deû rik'nohe qui ç'a stu on lèd còp por mi mins dji n'mi va nin lèyî hêrer è tère, po on poûri gamin qu'ennè vout fé qu'a s'manîre...

Jan : - Et vosse feume, qu'ennè di-st-èle ?

Grégwére : - Rin... Suzane ni comprind nin qui dji m'ennè fêsse po m'fi... Ele n'a mây avou d'èfant, parèt...

Jan : - Vos deûrîz mutwèt sayî dè djâzer avou vosse fi, rin qu'vos deûs... Si dji m'sovin bin, cwand il èsteût p'tit, c'èsteût on fwért binamé èfant èt qu'èsteût ossi bin pwèrté por vos qui po s'mame...

Grégwére : - Awè... mins c'èsteût i-n-a lontins, çoula...Dispôy li mwért di s'mame, Clémant n'a mây pus situ l'minme... Dji creû qu'i n'm'a mây pardoné di l'aveûr mètou à pinsionat...

Jan : - Pinsez-ve qui c'est çoula ?

Grégwére : - Çoula...èt ôte tchwè, mutwèt... Inte Suzane èt lu, ça n'a mây situ fwért bin... Esteût-ce trop timpe, po Clémant ?... S'î a-t-èle mâ pris avou lu ?... Di tote manîre, li mâ èst fêt èt on n'pout nin riv'ni èn-èrî !

Jan : - On n'pout nin riv'ni èn-èrî mins on s'pout djâzer èt insi, ribèni lès neûrès-annêyes... Inte pére èt fi, ci deût-èsse possibe...

Grégwére : - Inte pére èt fi ?... Po Clémant, dji n'so pus qu'in-ètrindjîr... èt çoula, dispôy lontins... Cwand il èsteût à pansionat èt qu'i riv'néve li vinr'di, i n'féve nou bin po vaner amon s'grand-mére... Totes cès-annêyes, i n'a wêre situ al mohone...

Jan : - Vike-t-èle co todi, Rôzine ?

Grégwére : - Nèni, èlle a morou i-n-a deûs-ans... A ç'moumint-la, dji m'a dit qu'i s'aléve mutwèt racrotchî a mi mins,...nèni... li djoû di sès d'fh-ût-ans, il a fêt s'baluchon èt il a cwité l'mohone.

Jan : - A-t-i ine pitite crapôde ?

Grégwére : - Dji pinse qu'awè mins i n'l'a mây volou aminer chal... On djoû, dj'èlz' a creûh'lé a Lîdje... mins i n'm'a nin vèyou... Çà m'a tote l'êr d'esse li minme qui lu : dès rodjes tchivès, dès coûtès cotes,...li botroûle a l'êr,...i n'li mâque pus qu'in-onê a s'narène...

Jan (soriyant) : - Li cote ni fêt nin todi l'monne, èdon, Grégwére... Po lès djônes, vèyez-ve, fé ôtrumint qu'leûs parints, c'èst voleûr mostrer qu'i sont la èt qu'on deût prinde astème a zèls... On djoû ou l'ôte, i fêt turtos leû crise di djône tchin mins, avou l'tins, çoula s'arindje èt i trovèt leû vôle...

Grégwére : - Qui n'dihez-ve li vrêye !

Neûr

Sinne 2 Clémant - Carole (So l'pavêye)

(Clémant è-st-assiou so on banc èt djowe dèl guitâre tot tchantant)

**Cwand on cwîrt après l'amoûr
Et qu'ine plâye son.ne è fond di s'coûr,
On lêt, téléfèye, cori lès-annêyes,
A s'dimander çou qu'on f'rè di s'vèye...
On djoû, portant,
Arive li cisse qui v'fêt r'trover l'gos' dè tchanter,
Por lèy (tote seûle)...èt por vos.**

**Roûvî lès-eûres d'on lourd passé,
Raprinde, èssonle, çou qu'c'èst d'inmer,
Hoûter, sès deûs, li son dè silance,
Mète di costé tot l'neûr di d'avance
Et tchûzi s'prôpe vôle,
Sins s'ritoûrner, sins s'rapinser, aler tot dreût,
Po-z-ariver...à boneûr !**

(Dès djins passèt ; i hoûtèt on moumint, li tapèt ine pèce èt ´nnè vont. Carole inteûre ; èle pwète on grand sètché qui vint d'on botike. Ele va veûy èl bwète às çanses qu'è-st-às pîs da Clémant èt fêt l'mowe)

Carole : - Et bin,...ci n'èst nin co oûy qui nos-alans fé bombance !...

Clémant : - Wice avez-ve situ ?

Carole : - Fé on toûr... Dji m'dimande vormint kimint qui vos polez d'mani insi, so plèce, dès-eûres à long, a tofér djouwer lès minmès-êrs !...Li muzike, i n'a qu'lèy qui conte, por vos !

Clémant : - I n'a nin qu'lèy,... i-n-a vos, ossi !

Carole : - Si pô !

Clémant : - Carole !... Si dj'a-st-avou l'fwèce de cwiter tot, c'èst grâce a vos... èt, por vos !... Et m'muzike, c'èst tot l'minme lèy qui nos-a permètou de viker disqu'asteûre...

Carole : - Vos loumez çoula « viker », vos ? Si d'mander, tos lès djoûs, wice qu'on va dwèrmi !... Magnî on sètché d'fritche po dîner,...avou ine boulète, cwand tot va bin !... S'aler laver a l'Ârmêye de Salut !....

Clémant : - Vos sèpîz ossi bin qu'mi qui ci n'sèreût nin àhèye à k'mincemint... èt vos-èstîz d'acwèrd...

Carole : - Awè mins dji n'mi dotéve nin qui ci sèreût po ossi lontins !... Deûs meûs,... a viker chal èt la,... a s'fé taper a l'ouh dès mohones di diskes,... a tofér ètinde li minme ranginne : « C'èst fwért intèressant, çou qu'vos fez la, Moncheû... mins, po l'moumint, ci n'èst nin l'janre di muzike qui nos r'cwèrans... » (après on moumint) Dihez, dji tûse a ine saqwè... Tot riv'nant, dji vin de veûy ine affiche... On r'cwîrt dès djônes qui sèrit d'acwèrd de viker sî meûs, divins on tchèstê, po-z-aprinde a tchanter, a danser... C'èst po l'télévûzion... Vos v'pôrîz mutwèt inscrire ?

Clémant : - Jamây !... Dji n'a nin cwité ine gayoûle, po rentrer d'vins ine ôte ! Dji vou-t-èsse lîbe d'aveûr mès prôpès-îdèyes, mi prôpe muzike... Dji n'vou nin moussî d'vins on moule qui n'èst nin fêt por mi !

Carole : - Vos-inmez mî de viker a Sint-Pô, mutwèt ?

Clémant : - Enn' a dès-ôtes qui mi qui l'ont fêt dès-annêyes à long, divant d'ariver... (après on moumint) A propôs, avez-ve situ rat'ni l'tchambe qui nos-avans trové îr ?

Carole : - N...nèni !

2

Clémant : - Vos n'm'alez nin dîre qui vos-avez roûvî ?

Carole (*imbarassêye*) : - Nèni... mins dji n'aveû pus assez dès çances...

Clémant : - Kimint, çoula ?!... Vos-avîz portant pris tot çou qu'dj'aveû mètou d'costé, po payî lès deûs meûs d'avance ?

Carole : - Bin,... divant d'î aler,... dj'a stu fé on toûr divins lès botikes... èt, come l'iviér arive,...dji m'a dit qu'i nos-aléve faleûr on tchôd paletot... (*fîre*) Loukîz, dj'ènn'a pris onk po chaskeune... mins dji n'a nin alouwé tot,... i m'dimane co treûs cint-eûros !

Clémant : - Foû d'cinq cints ?!... Vos pièrdez l'tièsse, sûremint ?... Wice alans-gne dwèrmi oûy ?

Carole (*sûre di lèy*) : - Ni v'tracassez nin, dji n'fê nin qu'dès bièst'rèyes,...dji nos-a trové in-ôte djîse !... Ci n'èst nin on palace mins, tot l'arindjant on pô, (*boke al lâme*) on 'nnè pout fé on bê p'tit nid d'amoûr... èt, çou qui n'gâte rin, çoula ni nos kostèy'rè nin in-eûro !

Clémant : - Qu'avez-ve co stu èmantchî la ?

Carole : - Dji n'a rin-èmantchî du tout,... c'èst m'bone siteûle !

Clémant : - Qwè ?

Carole : - Vos-avez bin-oyou ! C'èst lèy qui l'a mètou so m'vôye !

Clémant : - Qui racontez-ve la ?

Carole : - Dj'a rèscontré Pascâl !

Clémant : - Quî èst-ce, ci-la ?

Carole : - On vî camaråde da meune !

Clémant (*dismèfiyant*) : - In-« ex », mutwèt ?

Carole (*riyant*) : - Alez,... vo-v'-la tot dreût djalot !... Nèni, i n'a mày rin avou, inte Pascâl èt mi...Dj'èl kinoh dispôy dès-annêyes, i d'manéve èl rowe di mès parints...

Clémant : - Et c'èst lu qui nos va lodjî ?

Carole : - Awè !... Pascâl èsteût so l'pavêye, lu ossi...mins il a trové ine vîle mohone abann'nêye... I-n-î a tot plin dèl plèce, di-st-i... Nos pôrans aveûr on cwårtî da nosse... Nos n'avans pus qu'a r'trossî nos mantches... èt nos-ârans nosse coulêye !

Clémant : - Di qwè vike-t-i, cist-ome-la ?

Carole : - Dji creû qu'i fêt dè comèrce...

Clémant : - Qui vind-t-i ?

Carole : - Dji n'sé nin à djusse mins çou qu'èst d'sûr, c'èst qu'il a dès çances !

Clémant : - S'il a ot'tant d'çances, poqwè vike-t-i divins ine vîle baraque ?

Carole : - I dit qui c'èst tot ratindant,... qu'il a l'intincion dèl ratch'ter èt d'î fé dès travôs...

Clémant : - Tot çoula ni m'avise nin fwért catolique !

Carole : - Çou qu'vos polez-t-èsse dismèfiyant, tot l'minme !... Vos n'vèyez mây qui dè neûr tot-avâ !

Clémant : - Et vos, on v'freût avaler dès colowes !... Vosse Pascâl ni m'dit rin d'bon... Seûlemint, come vos-avez alouwé nos çances, i nos fâre bin aler dwèrmi la, ine saminne ou deûs mins, djusse li tins di s'rifé... Après, nos cwîr'rans on p'tit gârni qui nos pây'rans nos-minmes.

Carole : - Bin, chéf !... Adon, alans-gne veûy ?

Clémant : - Alez tadi... Mi, dji d'mane co on pô... I va-t-èsse cinq eûrs èt c'èst l'mèyeû moumint po djouwer èt ramasser on pô dès çances...

Carole : - Come vos volez !... Dji v'vinrè r'cwèri d'vins ine eûre.

Clémant ; - C'èst ça !

(Carole sôrtêye)

Sinne 3 Clémant - Jan - Dès passants

(Clémant s'a r'mètou a djouwer ; dès djins passèt èt lî tapèt ine pèce. Jan inteûre, avou s'trousse al min. I passe, tot tapant on còp d'oûy a Clémant èt continowe si vòye. I s'arèstêye èt r'vint so sès pas)

Jan : - Clémant ?!... Dji n'mi trompe nin, portant, c'èst bin vos ?

Clémant *(rilèvant s'tièsse)*: - Ah ! Docteûr Dèlvène ?

Jan : - Çoula va-t-i, por vos ?

Clémant : - Fwért bin, merci !

Jan : - C'èst l'djoû qui dji deû veûy tote li famille, dîreût-on ! Dj'a djustumint stu, à matin, amon vosse papa...

Clémant : - Ah !

Jan : - Awè, i m'a fêt houkî...

Clémant (*fâssemint indifèrint*) : - Por lu ?

Jan : - Awè !

Clémant (*tot continouwant a grèter so s'guitâre*) : - Qu'a-t-i ?

Jan : - Rin d'grève, ni v'tracassez nin !

Clémant : - Dji n'mi tracasse nin, a chaskeune sès histous !

Jan : - I n'a rin d'sériyeûs, po l'moumint....mins dji l'a trové fwért nâhî èt lê-m'-è-pâye... On dîreût in-ome qu'a ine saqwè so lès rins...

Clémant (*hign'tâ*) : - Si feume, mutwèt ?

Jan : - Ni riyez nin, Clémant ! Dj'a lès pinses qui vosse pére a 'ne saqwè qu'èl kihagne, à d'vins... I s'fèt dès mås d'tièsse por vos !

Clémant : - On pô târd, a m'sonlant !

Jan : - Dji n'mi vou nin hèrer d'vins vos-afêres di famille, Clémant, mins lèyîz-me tot l'minme vis dîre qu'èl vèye, i n'a mây rin qu'èst tot-a-fêt neûr...ou tot-a-fêt blanc... Vos l'veûrez, on djoû, d'vos-minme... Lès-annêyes corèt, sins qu'on s'ennè rinse conte...èt on s'ritroûve, on djoû, avou dès r'grêts,... téléfèye dès r'mwérds... Li tot c'èst di n'nin ratinde qu'i seûye trop târd, po riv'ni èn-èrî !

Clémant (*grêtant co so s'guitâre*) : - Merci dè consèy, Docteur...mins, si dj'èsteû vos, dj'ennè f'reû profiter m'pére ossi,...cwand vos l'veûrez.

Jan : - C'èst dèdja fêt, Clémant !

Clémant : - Aha ! C'èst lu qui v's-avôye, mutwèt ?

Jan : - Vos n'î èstèz nin, dj'a passé tor chal, par hazard... (*hossant s'tièsse*) mins, come dji pou veûy, dji pièd' mi tins... Vos-èstèz ossi tièstous onk qui l'ôte !

Clémant *ni rèspond nin.*

Jan : - Bon, asteûre, dji m'va pus lon... Dj'a co tot plin dès malâdes a viziter oûy...

Clémant : - Docteur ?

Jan : - Awè ?

Clémant : - Vos n'm'avez nin vèyou, èdon ?

Jan : - C'èst come vos l'volez, Clémant ! (*I sôrtêye*)

Sinne 4 Clémant – Suzane – Djâke

(Clémant si r'mèt' a djouwer. Dès djins passèt. Suzane èt Djâke intrèt ; on veût bin qu'il ont-st-a fé èssonle. I s'vont assîr so on banc. Clémant 'lzès veût, èfonce si calote so sès-oûy èt s'hètch so l'costé, po hoûter)

Djâke : - Et vola, noste après-l-dîner èst dèdja foû !

Suzane : - Awè, lès-eûres ont corou bin trop vite... Cwand dji tûse qu'i m'va faleûr rentrer... èt r'trover on vizèdje come ine dimèye saminne !

Djâke : - Poqwè d'manez-ve avou lu ?

Suzane : - Dj'a pris pacyince sîh-ans, tot m'dihant qui ça îreût mî, cwand s'fi âreût cwité l'mohone mins vola treûs meûs qu'il a vané èt ; dispôy, c'èst co pé ! C'è-st-a ponne si Grégwère s'aporçût qu'dji so la... On dîreût qu'i m'ennè vout...I-n-a pus rin inte di nos deûs... À rés', oûy, dji m'dimande s'i-n-a mây avou ine saqwè... Tot ratindant, dji vike co pé qui l'chèrvante dè curé !

Djâke (*riyant*) : - Awè...mins vos v'ratrapez, ine fèye qui vos-avez cwité l'sâcristèye !

Suzane : - Qui volez-ve, vos-avez-st-arivé à bon moumint... Cwand on s'a rèscontré, i-n-a deûs meûs, dj'èsteû prête a sèfoker... (*fièstante*) Grâce a vos, dji sin qui dji ratake a viker !

Djâke : - Poqwè n'èl cwitez-ve nin ?

Suzane : - Eco 'ne fèye ratakè a zèrô,... sins saveûr çou qui m'ratind ?

Djâke : - Et si dj'èsteû portant l'ci qu'arive po l'bon ?

Suzane : - Kimint l'saveûr ?... I s'fât chèrvi on moumint d'ine ustèye, po l'bin k'nohe !

Djâke (*riyant*) : - Merci po l'ustèye !... Si dji v'comprind bin,...po l'moumint, dji so al sâye, qwè ?

Suzane : - I n'm'ennè fât nin voleûr, Djâke, mins, cwand on s'a broûlé lès fèsses, on-z-a sogne di s'assîr so lès clokes !

Djâke (*fièstant*) : - Dji n'dimande qu'a v'lès sognî, mi, vos clokes...

Suzane : - Awè, ine fèye li saminne...

Djâke : - Çoula pôreût-èsse pus sovint, c'èst vos qui n'vout nin !

Suzane : - Tant qu'asteûre, dji deû prinde astème... I n'si dote di rin... Adon-pwis, dji n'mi vou nin r'trover l'cou tot nou so l'pavêye !

Djâke : - Vos n'sèrîz nin so l'pavêye... Dj'a ine mohone bin da meune èt s'pwète

vis-èst droviète...

Suzane : - Dji deû co on pô reflèchi... (*l sôrtèt*)

Sinne 5 Clémant

Clémant (*hign'tâ*) : - Li batê atake a prinde l'êwe, direût-on... Après çou qu'dji vin d'êtinde, dji so sûr qui l'nôfraye ni tâdj'rè wêre !... (*silance*) Après tot, c'èst-ine bèye qui lî r'vint !... (*silance adon, avou raje*) Qu'aveût-i dju mèzâhe di s'èlahî insi, tot dreût ?... Kimint n'a-t-i nin sintou qui cisse feume-la lî f'reût payî lès vièrlètes ?... (*silance, i r'tome*) Li marièdje èst-ine loterèye, di-st-on,... mins, cwand on-z-a hêtchî on bon numèrô, poqwè fât-i qui l'mwért vis-èl hape ?... **Ine mame, ça n'deût nin mori !** (*silance*) Asteûre, i va saveûr çou qu'ç'èst d'esse vrèmint tot seû !... (*silance*) Ele vis mâquève, Papa,...mins a mi ossi !... Poqwè ni l'avez-ve nin vèyou ?

Neûr

Sinne 6 Pascâl

(*On-ètind on brut d'mobilète. Pascal inteûre a mobilète ; i côpe li moteûr èt s'va assîr so l'banç. I louke a gôche èt a dreûte èt hêtche fou di s'potche on rôlê d'bilèts*)

Pascâl (*hossant s'tièsse*): - Et dire qui, so 'ne saminne, dji va ramasser ot'tant qui so treûs meûs a l'ouhène !... Il ont vormint bin fêt di m'rèvoyî !... « A nous la belle vie ! »... Fini, po Pascâl, dè fé l'man'daye, po ine cwinzine di mizère ! Fini dè r'çûre mi cocogne dè mêste-ovrî, a chaque fèye qui dj'aveû ine dimèye eûre d'astâdje !... (*riyant*) C'èst vrèye qu'ine dimèye eûre, tos lès djoûs,...ça fêt ine djoûrnèye so l'meûs !... Li vèye èst mâ fête, tot l'minme ! On s'dimand'reût bin poqwè qu'ènn' a qui d'vèt ovrer,...so l'tins qu'i-n-a dès-ôtes qui ramassèt às çances, sins rin fé ! Ah,...aler dwèrmi cwand on vout,... magnî çou qu'on vout...èt a l'eûre qu'on vout,... dimani è s'bèdrèye disqu'a doze eûres,...sins mây pus ôre soner on rèvèy !...Ça, c'èst viker !... (*i louke si monte*) Sèt-eûres on cwârt !... Qui tâdje-t-i insi, don, lu, Marco ? Sèt-eûres, ci n'èst nin sèt-eûres on cwârt !... (*i tûse*) Marco !.. Vo-'nnè-la onk qu'a trovê l'piçèure !... Ine grosse ôto !... Tofér moussî come on fakin !... Lès pus nozèyês wihètes a s'brès' !... (*sospirant*) Lu, dè mons, on pout dire qu'i sèt çou qu'c'èst d'viker !... Dj'a lès pinses qu'i va-t-èsse binâhe, dj'a vindou tot çou qu'i m'a fôrni l'saminne passèye... Dji creû qu'i m'a-st-al bone... C'èst mutwèt qu'i sèt bin qui dji n'allowe nin mès bènèfices... Eh ! Nin si bièsse !... Li drougue, mi, dj'èl lê po lès k'picîs djônes...èt lès boubièsses qui volèt fé come tot l'monde !... Après tot, lès parints n'ont qu'a drovi leûs-oûy, al plèce dè drovi leû pôr-manôye !

(*On-ètind ine ôto qui s'arèstèye èt ine pwèrtîre qui s'riclape*)

Sinne 7 Pascâl - Marco

(Marco inteûre)

Marco : - Qué novèle ? Li saminne a-t-èle situ bone ?

Pascâl : - Awè, dj'a vindou tot !

Marco : - Dj'a bin fêt dè t'fé confyince... Continowe insi èt dji veûrè s'i-n-a nin mwèyin di t'prinde avou mi,...po ôte tchwè... Mins d'avant, « passez la monnaie ! »

(Pascâl li done li rôlê d'bilèts. Marco conte èt li ènnè rind sacwants)
Kibin t'ènnè fât-i, oûy ?

Pascâl : - I m'ènnè fâreût cint grames di pus'.

Marco : - Cint grames ?!... Ti n'as nin ataké a 'nnè prinde, twè ossi ?

Pascâl : - Nèni, dji n'a wåde !... Dj'a trové ine mohone di djônes qu'on n'î èst nin trop' a l'awête... Adon-pwis, dji m'f'reû co bin deûs novèlès candes, mâ pô d'tins...

Marco : - T'ouveûres bin, dji so binâhe !

Pascâl : - Dihez,... to d'hant qui vos-avez tûzé a ôte tchwè por mi ; pou-dje saveûr çou qu'c'est ?

Marco : - Dji t'a dit qui dji veûreû,...ni seûye nin trop' abèye !...*(après on moumint)*
Bon !... Dj'a mutwèt twért dè t'fé confyince mins dji prind l'risse... Vola !
Dj'a on deûzinme comèrce èt, po ci-la, dj'âreû mèzâhe d'on djône come twè, bê valèt,... qu'âreût l'toûr avou lès bâcèles... Comprinds-se çou qu'dji vou dîre ?

Pascâl : - Awè, dji veû...

Marco : - Po lès-amwèrcî, c'è-st-ètindou qui dji t'donrè çou qu'i fât... mins dj'inm'reû mî qui ti n'tchûzihasses nin dès clicotes prêtes a tot po-z-aveûr leû poûde. Dji vou dès bês p'tits bokèts, corèdjeûses èt av'nantes !... Pinses-tu qui ti sèreûs capâbe di m'ènnè trover ?

Pascâl : - Sins problème !... Lès feumes sont totes lès minmes... On n'a qu'a 'Izî djouwer on pô de violon,...fé quéquès tinrûlès promèsses,...dès complumints,...on p'tit cadô di tins-in-tins... èt, c'est fêt !... C'est djuste ine afêre di deûs' treûs saminnes.... Â rés, dj'a dèdja ine saquî èl tièsse !

Marco : - Dèdja ?

Pascâl : - Awè ! Dji l'a r'trové l'saminne passêye... Dj'èl kinoh dispôy dès-annêyes... Elle a bin ine saquî è s'vèye mins ça n'a nin l'êr d'aler fwért bin, inte zèls deûs èt dji creû qu'èlle a mèzâhe di çanses.

Marco : - Elle a dès parints ?

Pascâl : - Awè mins i n's'ont mây bêcôp ocupé d'lèy èt èlle a cwité leû mohone.

Marco : - Elle èst majeûre, dè mons ?

Pascâl : - Awè !

Marco : - C'èst tot çou qu'i fât !... Bon ! T'as m'numèrô d'G.S.M. ?

Pascâl : - Awè !

Marco : - Dji ratind d'tès novèles ! (*I sôrtêye*)

Pascâl (*frotant sès mins*) : - A nos deûs, bèle Carole !...Ou, pus vite, a nos treûs, puski vos-alez aminer vosse bê râskignoû è m'gayoûle !

Neûr

Sinne 8 (è djîse da Pascâl) Clémant - Carole

(I sont coûkîs so ine payasse èt dwèrmèt. Clémant s'dispiète, s'assît èt louke âtoû d'lu)

Clémant : - Dj'èsteû bin prév'nou mins... c'èst co pé qui çou qu'dji pinséve !...
(*i louke Carole qui dwèm'*) Ci n'èst wêre insi qui dji nos vèyéve viker, Carole !

Carole (*dwèrmant a mitan*) : - Qwè ?... Qui d'hez-ve ?...

Clémant : - Rin !

Carole : - Adon, lèyîz-me dwèrmi ! (*èle si toûne di l'ôte costé*)

Clémant : - Carole ?

Carole (*todi coûkêye*) : - Qwè ?

Clémant (*loukant s'monte*) : - Il èst dîh eûres passé !

Carole : - Et après ?... Dji so nâhêye, mi !

Clémant : - Vos n'alez nin dwèrmi tote li djoûrnêye ?

Carole (*s'assiyant*) : - Quéle sôye, vos, cwand vos v'sî mètez !... Nos-avans pindou l'crama îr, disqu'a deûs-eûres à matin... Dj'a bin l'dreût di m'lèyî raveûr !

Clémant : - Awè...mins l'crama èst vûde, parèt... I nos fâre ovrer, po l'poleûr rimpli !

Carole : - I nos d'mane co bin po magnî deûs' treûs djoûs , tot l'minme ?

Clémant : - A fé atincion, awè... mins dji n'inme nin d'alouwer nos dièrinnès çanses !

Carole (soflant) : - Çou qu'vos polez-t-èsse anoyeûs !... Ni v'fez nin tant d'mâs d'tièsse, èdon !... Prindez l'tins dè viker !... S'i nos mâque ine saqwè, Pascâl a dit qui nos polîs conter sor lu...

Clémant : - Qwè ?!... Po quî m'prindez-ve, Carole ? Dji n'vou nin viker âs crotchèts d'in-ôte,... pôr, d'in-ome qui dji n'kinoh nin !

Carole(soflant) : - Tofér lès grands mots !... D'abôrd, dj'èl kinoh, mi, Pascâl... C'è-st-on valèt qu'a passé dès deûrs moumints, come nos deûs... C'èst po çoula qu'i comprind mî qu'in-ôte èt qu'i nos vout d'ner on côp di spale !

Clémant : - I n'mi r'vint nin,...tot come lès djins qu'il a-st-aminé îr, â rés' !

Carole : - Vos n'inmez pèrsone, vos !

Clémant : - Siya,... dji v's-inme... mins dji n'inme nin lès cis qui toûrnèt âtoû d'vos !

Carole : - C'èst po Pascâl, qui vos d'hez çoula ?

Clémant : - Vos vèyez qui vos-avez compris ?

Carole : - Vos-atakez a m'sèfoker, avou vosse djaloz'rèye !... Dji v's-a dèdja dit qu'i n'a mây rin avou, inte lu èt mi... C'èst djusse on bon camaråde, vola tot !
(*èle alome ine cigarète*)

Clémant : - Tins, vos r'foumîz ?

Carole : - Awè !

Clémant : - Dispôy cwand ?

Carole : - Dispôy îr !

Clémant : - À pris dès cigarètes, ni v's-èwarez nin si dji d'mane co on pô pus', a djouwer so l'pavêye !

Carole : - Dji n'vis-a rin d'mandé, mi !... C'è-st-on pakèt qui Pascâl m'a d'né !

Clémant : - I n'vis-a rin d'né d'ôte ?

Carole : - Qui volez-ve dîre ?

Clémant : - Îr al nut', dj'ènn' a vèyou deûs qui foumît ôte tchwè qui dèl toûbac'...

Carole : - I fèt çou qu'i volèt... Ennè fât nin fé tote ine banse,...on p'tit pètârd, di tins-in-tins n'a mây touwé pèrsone !

Clémant : - C'èst çou qu'vos pinsez ?

Carole : - Assûré !... I fâreût on pô èsse di vosse tins, Clémant !

Clémant : - Vos m'fez sogne, Carole !

(i s'lîve, mèt' si pantalon, prind s'paletot èt sôrtêye. Carole si r'coûke)

Sinne 9 Carole - Pascâl

(Pascâl inteûre, avou on platê èt deûs jates di cafè. Carole dwèm' todi. Pascâl toûne âtoû dèl payasse èt veût qui Clémant n'èst pus la)

Pascâl : - Il èst dèdja èvôye,... dj'arive a pont !... Profitans 'nnè ! *(i s'aprèpihe di Carole)* « Debout lès morts ! »... Dj'apwète ine saqwè qui v'va fé raviker !

Carole *(s'assiyant)* : - Pascâl ?... Qui fez-ve chal ?

Pascâl : - Dji vin dispièrter l'princèsse mins... *(fant l'èwaré)* li prince,... wice è-st-i ? I n'èst nin dèdja èvôye ? *(i s'assît so l'payasse)*

Carole : - Siya !... Nos nos-avans disputé !

Pascâl : - Oho !... Insi,...tot timpe à matin !... Et mi qui contéve qui vos-èstîz ine bèle pitite cope sins problème !

Carole : - Çoula nos-arive di tins-in-tins...mins ça s'rimèt' todi... Nos nos-inmans, vèyez-ve... C'èst damadje qui Clémant seûy on pô trop' djalot !

Pascâl : - Djalot ?... Di quî, don Bon Diu ?

Carole *ni rèspond nin.*

Pascâl : - Vos n'rèpondez nin ?... Vos n'm'alez nin dîre qui c'èst d'mi, qu'il èst djalot ?

Carole *(imbarassêye)* : - I s'dimande poqwè qu'vos fez tot çoula po nos deûs... Il a è l'îdèye qui vos-avez ine saqwè podrî l'tièsse...

Pascâl : - Kimint pout-on èsse ossi bièsse ! Insi, vola on valèt qu'a l'aweûr d'aveûr, a sès costés, ine bèle pitite feume qui l'inme... èt i s'kidût, avou lèy, come on boubiè !... C'èst mi, qui deûreût-èsse djalot, portant !

Carole : - Vos ?!

Pascâl : - Assûré !... A mi-adjè, dji n'a nin co trové l'cisse qui vîreût bin fé on bokèt d'vôye avou mi... èt i-n-a bin dès djoûs qui dji m'sin tot seû ! *(sospîr)* Tinez, îr al nut, tot v'loukant tos lès deûs,... dji m'dihève qui, si dji trovève ine pitite feume come vos, dji sèrèû l'pus-ureûs dès-omes èt dji louk'reû a lèy, come a on trézôr... Çou qu'i-n-a d'sûr,, c'èst qu'mi, dji n'pass'reû nin m'tins a lî cwèri mizère, po dès tchîchêyes !

Carole (*imbarasséye*): - Clémant n'èst nin hayâve insi tot l'tins, savez... Dj'a-st-avu twért di v'raconter çoula... (*èle vout prinde ine cigarète min li pakèt èst vûde ; èle li tape so l'costé, avou raje*)

Pascâl : - Oh la ! Ni v'mâv'lez nin po si pô d'tchwè !... Carole ?... Vos m'avizez bin mâ è vosse pê, po l'moumint ?

Carole : - Ci n'èst rin,... dj'a simplumint on pô mâ m'tièsse... I m'sonle qu'ine cigarète mi f'reût dè bin...mins dj'ènn' a pus !

Pascâl : - Si n'vis fât qu'ine cigarète, po v'rapâh'ter, dj'ènn' a... mins, po vosse mâ d'tièsse, dj'a mutwèt ine saqwè d'mèyeû... Dj'a, chal, on r'mède-mirâke, vos m'ènnè dîrez dès novèles !

Carole : - Qu'èst-ce qui c'èst ?... On medicamint ?

Pascâl : - Si on vout... C'èst dès p'tits catchèts qui v'fèt roûvî totes vos neûrès-îdèyes...

Carole : - Ci n'èst nin dèl drougue ?

Pascâl : - Dèl drougue,...c'è-st-on bin grand mot !... Çou qui dji v'va d'ner, ci n'èst nin pus mâva qu'on p'tit pètârd ou qui dèl touâbac'...èt ça fèt pus' d'èfèt ! Vos v's-alez sinti raviker !

Carole : - Dji vou bin sayî...mins Clémant n'deût nin saveûr !

Pascâl (*fièstant*): - Ci sèrè nosse pitit s'crèt, rin qu'da nosse ! (*i lî done on catchèt qu'èle louke on moumint, divant dèl mète è s'boke. Pascâl lî bâhe si min. A ç'moumint-la, Clémant inteûre, avou on sètché dè bol'dji*)

Sinne 10 Lès minmes + Clémant

Clémant : - Dj'arive a pont, dîreût-on !

(*Pascâl si r'lîve*)

Carole (*djinnéye*): - Clémant ?!... Dèdja ?

Clémant (*hign'tâ*): - Dèdja ?... Âreû-dje riv'nou trop timpe, a vosse gos', Carole ?

Carole : - Bin,... ci n'èst nin çou qu'dj'a volou dîre... Dji pinséve qui vos-èstîz èvôye ovrer...

Clémant : - Sins m'guitâre ?... Nèni, Carole, dji v's-a volou fé plêzîr, tot-z-alant cwèri ine pitite doûceûr, por vos d'djuner... Mins, come dji veû, ci n'èsteût nin ine bone îdèye... Vos-avez trové mî, m'sonle-t-i !

Pascâl : - N'alez nin mâ tûzer, Clémant... Come vos n'avez co nole ahèsse, dji m'a dît qui, po l'prumî djoû, çoula vis f'reût dè bin dè trover, chaskeune, ine

pitite jate di café, tot v'lèvant... Dji n'sépéve nin qui vos-estîz dèdja èvôye... À rés, dji n'mi pèrmètrè pus di v'dèrindjî, si çoula v'djinne...

Carole : - C'est vrêye, Clémant... Loukîz, il a-st-apwèrté deûs jates : eune por vos èt eune por mi...

Clémant (*hign'tâ*) : - Målureûsemint, li café èsteût sûr trop bolant èt dji wadje qui vos v's-avez broûlé a vosse min... èt c'est po çoula qui, cwand dj'a rintré, Pascâl èl tinéve,...po sofler d'ssus !

Carole : - Vos vèyez l'mâ tot-avâ, Clémant !

Clémant : - Mutwèt bin !... Ossu, po n'pus l'veûy, dji m'va ovrer ! (*I tape li sètché so l'payasse èt prind s'guitâre*) Bon-apétit, a tos lès deûs !

(*I sôrtêye*)

Pascâl : - Et bin,...vos n'm'avîz nin minti !... Po on djalot, c'è-st-on djalot !...

Carole *catche si vizèdje divins sès mins.*

Pascâl (*tot l'prindant po lès spales*) : - Alez, c'est tot !... Il èst d'måle oumeûr mins ça lî pass'rè... Vos-alez veûy qui vos-îrez mî, cwand l'catchèt va fé èfèt...èt, si ça n'va nin mî, vos n'ârez qu'a 'nnè prinde on deûzinme...

(*Carole rilîve si tièsse ; èlle a l'êr tote èvôye èt èle rèy' âs-andjes*)

Carole (*d'ine vwès tote mahêye*) : - Vos-èstèz binamé avou mi, vos, Pascâl... (*èle li hètche po l'hanète ; i s'couûke ad'lé lèy*) Vos-èstèz... mi bon-andje !

Neûr Ridô

Fin dè deûzinme ake

Treûzinme ake (*cwinze djoûs pus târd*)

Sinne 1 (*è djîse*) **Carole - Pascâl**

(*Carole, l'êr kipicêye, è-t-an trin dè s'rimète dè rodje. Pascâl inteûre*)

Pascâl : - Coucou, c'est mi !...

Carole *potche è l'êr* : - Vos m'avez fêt sogne !

Pascâl : - Vosse Roméo è-st-èvôye ?

Carole : - Awè...mins ci n'èst nin ine rêzon po moussî chal, come divins on molin !

Pascâl : - Dji so-st-è m'mohone èt, si vos-î èstèz, c'èst pace qui dj'a bin volou, n'èl roûvîz nin !

Carole : - Vosse mohone ?... Lèyîz-me rîre !... Ci n'èst nin pus da vosse qui da nos-ôtes...

Pascâl : - Mutwèt bin mins aprindez, djône fèye, qui, d'vins cès cas-la, c'èst l'prumî arivé qu'èst mèsse !

Carole : - Et c'èst vos qu'a fêt l'réglemint, sûremint ?

Pascâl : - Tot djusse, mam'zèle !

Carole : - Todi 'nnè-st-i qui cisse plèce-chal, c'èst nosse lodjis', da Clémant èt da meune... Vos-èstîz bin d'acwérd...

Pascâl : - Bin sûr !... C'èsteût po v'bal'ter, èdon, Carole !...

Carole : -Bal'tez tant qu'vos volez mins dji v'dimand'rè di n'nin moussî chal a tote eûre... Nos d'vans prinde astème a Clémant !

Pascâl (*hign'tâ*) : - C'èst vrêye,...i-n-a Clémant !... Pôve pitit Roméo, va,... s'î sèpéve mây !

Carole : - Arèstèz !... Çou qui s'passe, dispôy cwinze djoûs, inte di nos-deûs, n'èst qu'ine passe... C'èst lu qu'dj'inme !

Pascâl : - C'èst lu qu'vos-inmez ?!... Oho !... Dji dote qui vosse djône hûzê âye lès minmès-îdèyes qui vos, à d'fêt' di l'amoûr !... A mons...qu'i n'si dot'reût d'ine saqwè èt qui...ça l'arindj'reût fwért bin ?

Carole (*nièrveûse*) : - Têhîz-ve !... Clémant n'èst nin insi !...(*après on moumint*) Alez, dinez-me on catchèt, allez la, al plèce dè ram'ter !

Pascâl : - Dèdja ?... Vos-atakez timpe !...(*i hêtche on catchèt di s'potche èt lî done*) Dj'ènn' a pus wêre... Dè trin qu'vos-î allez, dji n'ariv'rè pus a sûre,... a mons... qui vos n'mi d'nése on còp d'min ?

Carole : - Mi ?... Vinde dèl drougue ?... Vos n'vôrîz nin !

Pascâl : - Vos n'èl volez nin vinde... mins vos l'volez bin prinde ?...

Carole : - C'èst djusse cwand dji n'so nin bin è m'pê mins dji m'ènnè pou passer come dji vou !... Vos n'm'alez nin r'procher li p'tit catchèt qui vos m'dinez tins-in-tins ?

Pascâl : - Vos loumez çoula « tins-in-tins », vos ? I v's-ènnè fât todi pus' ! C'èst qui, dj'èlzès deû payî, mi !

Carole : - Est-ce qui dji n'vis lès pâyè nin, d'ine ôte manîre, dispôy cwinze djoûs ?

Pascâl (*fâssemint pèneûs*) : - La, Carole, vos m'avoyîz ine lêde !... Mi qui contève qui vos r'ssintîz ine pitite saqwè por mi !

Carole : - Dji n'vis-a mây minti, c'èst Clémant qu'dj'inme ! C'èst lu, l'ome di m'vèye !

Pascâl : - Adon, si vos v's-inmez tant qu'çoula, tos lès deûs, i deûrè comprinde...
I n'a qu'a v'diner dès çances, po payî vos catchèts ! (*lâmiant*) Si vos volez, dji lî ènnè pou djâzer, cwand i va riv'ni ?

Carole : - Ah, nèni ! Nin çoula ! I n'deût rin saveûr !

Pascâl : - I-n-a mutwèt in-ôte mwèyin...

Carole : - Liské ?

Pascâl : - Vos n'avez mây tûzé a-z-ovrer ?

Carole : - Bin sûr qui siya !,...mins dji n'troûve rin... Dji n'a nou diplôme, adon ci n'èst nin âhèye... A pârt feume d'ovrèdje, on n'mi propôse mây rin !

Pascâl : - Feume d'ovrèdje !... On bê p'tit bokèt come vos ni va nin arèdjî sès mins a fé l'feume d'ovrèdje !... (*fant lès cwanses de tûzer*) Ratindez,...dji creû qui dj'a ine ôte îdèye... Dji k'noh ine saquî qui v'pôreût mutwèt hètchî d'afêre. Vos sèrîz bin payêye,...l'ovrèdje n'èst nin trop deûr,... quèques-eûres so l'djoûrnêye... Dji sé qu'i cwîrt ine djône feume come vos... Si vos volez, dji lî pou tèlefoner ?

Carole : - C'èst qwè, come ovrèdje ?

Pascâl : - Dji n'sé nin â djuste... Dji creû qu'il a dandjî d'ine ôtèsse... il a pluzieûrs comèrces, dès-ôtéls... èt i hâbite dès djins fwért impôrtants...

Carole : - Sèrè-dje a m'plèce, mi, la-d'vins ?

Pascâl : - Dji so sûr qu'awè... Vos-èstèz nozêye,...av'nante...èt dji m'a dèdja polou rinde conte qui vos-avîz dèl...convèrsâcion !

Carole : - Et bin, vos polez tèlefoner !

Pascâl : - Dj'èl fê tot dreût ! (*i prind s'G.S.M. èt fêt on numèrô*) Alô Marco ?... C'èst Pascâl !... Avez-ve co dandjî d'ine saquî, po vosse comèrce ?... Awè, dj'a lès pinses qu'èle s'î mètrè vite... Cwand volez-ve ?... Dji lî va dîre, èlle èst chal, a costé d'mi !...Disqu'a torade, Marco ! (*i racrotche*) Vola,...c'èst fêt !... I nos ratind, d'vins ine eûre, a s'burô !

Neûr

Sinne 2 (so l'pavêye)

Clémant – L'imprésario – Dès passants

(Clémant djowe. Dès djins intrèt èt s'rapoulèt po l'hoûter. L'imprésario è-st-avou zèls. Après on moumint, onk après l'-ote, ènn' alèt, après li aveûr tapé ine pèce. I n'dimane pus qui l'imprésario)

L'imprésario : - Moncheû ?

Clémant : - Moncheû ?

L'imprésario : - Dji m'présinte : Hinri Tchârlî ! Dji so-st-imprésario !

Clémant : - Imprésario ?

L'imprésario : - Vola on moumint qui dji v'hoûte èt dji v'pou dîre qui vos fez dèl bone muzike !

Clémant : - Mèrci !

L'imprésario : - Avou vos câlités, c'èst damadje d'èsse oblidiê dè djouwer so l'pavêye...

Clémant : - I fât bin magnî, èdon !

L'imprésario : - Vos n'avez mây situ trover lès mohones di diskes ?

Clémant : - Vos riyez d'mi, sûremint ?... Bin sûr qui siya, djî a stu mins i parèt qui m'muzike n'èst nin comèrciåle assez, por zèls !

L'imprésario : - Todi parèy', anfin !... Çou qui conte, c'èst dè fé dès çances, minme si c'èst tot vindant dèl mâle martchandèye !... Dihez-me, vos n'avez mây djouwé avou on groupe ?

Clémant : - Nèni !

L'imprésario : - Pace qui c'èsteût vosse gos' ou bin, pace qui l'ocâzion ni s'a nin présinté ?

Clémant : - On pô lès deûs !

L'imprésario : - Et si dji v's-èl dinève, mi, l'ocâzion ?

Clémant : - Vos ?

L'imprésario : - C'èst m'mèstî ! Po l'moumint, dji m'ocupe d'on groupe qui n'rote nin mâ. I r'cwèrèt on deûzinme guitarisse... Si çoula v'dit ine saqwè

dè fé ine sâye ?

Clémant : - Dji n'sé nin si...

L'imprésario : - Rêflêchihez, divant dè dîre nèni !... C'est tot l'minme mî dè djouwer, avou on teût so s'tièsse, qui d'esse tote djoû so l'pavêye !

Clémant : - C'est vrêye !

L'imprésario : - Po l'moumint, dj'êlzî a trové on contrat d'sî meûs, divins on câbarêt... L'ocâzion n'est nin a k'taper, qu'ennè pinsez-ve ?

Clémant : - Dji deû rêflêchi...

L'imprésario : - Nin trop lontins, adon !... Ni lèyîz nin passer vosse tchance !... Cwand vos-ârez dècidé, télêfenez-me, vola m'carte... *(i lî done si carte èt sôrtêye)*

(Clémant louke li carte, èl mèt' è s'potche èt tûse)

Clémant : - Sèreût-ce possible ?... *(I s'rimèt' a djouwer)*

Sinne 3 Clémant – Suzane – Eva

(Suzane èt Eva intrèt. Ele pwèrtèt dès sètchês d'botikes di moussemints . Ele si vont assîr so l'banc, sins prinde astème a Clémant qu'êlz' a vèyou èt qu'èfonce si calote po n'nin-t-esse riknohou)

Eva : - Mès pîs n'è polèt pus !

Suzane : - Lès meunes nin pus !

Eva : - Ci n'est nin po çoula, mins, dispôy l'eûro, la, c'est todi pus tchîr, po s'moussî d'adram' !

Suzane : - Vos l'avez dit ! Cwand dji tûse qui, so deûs-eûres, dji vin d'alouwer vint mèyes francs !

Eva : - Et mi, saze !... Après tot, on n'a qui l'bin qu'on s'done !... Dihez, po djâzer d'ôte tchwè,... avez-ve dècidé çou qu'vos-alîz fé ?

Suzane : - Nin co... Dji so co todi inte deûs-îdèyes... D'on costé, i-n-a Grégwére... Ciètes, dji m'anôye avou lu mins i n'mi lêt rin mâquer... Dj'a-st-arindjî li mohone a m'gos'... Cwand dj'a dandjî d'çanses, i m'ennè done, sins mây cwèri a saveûr çou qui dj'ennè fê... Çà conte, çoula !

Eva : - C'è-st-a veûy !

Suzane : - Di l'ôte costé, i-n-a Djâke... La, c'è-st-ine ôte vèye !... Avou lu, dj'a r'trové mès vint-ans !

Eva : - Grégwére ni s'dote vrémint d'rin ?

Suzane : - Dji n'pinse nin... Qui dji seûye al mohone ou qui dji n'î seûye nin, por lu, i n'a nole difèrance... I n'mi veût minme pus ! Cwand i rinteûre al nut', i s'mèt' al tâve sins moti èt, cwand il a magnî, i s'èdwèm' è s'fôteûy, divant l'télévûzion !

Eva : - Poqwè dimanez-ve avou lu, adon ?

Suzane : - Dji m'di qu'avou Djâke, ça va bin, po l'moumint...mins, lès prumîs tins, c'èst tofér tot rôse, avou lès-omes... C'èst vrêye qu'i n'sét qwè fé avou mi, minme qui çoula m'djinne on pô... Ci n'èst qu'in-ovrî, vèyez-ve,...adon qui Grégwére a, tot l'minme, ine ôte situwâcion !

Eva : - I n'a nin qu'lès çances, èl vèye !

Suzane : - Vos-avez bèle a dîre, vos, veste ome vis-a lèyî deûs grozès mohones èt ine bèle pinsion... Vos n'avez nou mà d'tièsse a v'fé, po veste av'nîr !

Eva : - C'èst vrêye...mins mi-ome n'èst pus la !

Suzane (lèdjîre) : - Poqwè n'ricwèrez-ve nin ine saquî ? I-n-a tot plin dès-omes qui n'dimand'rît nin mî...

Eva : - Pace qui ci n'èst nin d'vins mès-îdèyes, tot simplumint !

*(Clémant qu'a hoûté bodje si calote èt s'mèt' a djouwer l'êr di s'mame.
Suzane tape on còp d'oûy èn-êrî èt l'rik'noh)*

Suzane (a Eva) : - Ci n'èst nin vrêye !

Eva : - Qwè ? Qui n-a-t-i ?

Suzane : - Dji vou bin wadjî qu'i nos-a hoûté !

Eva : - Quî ?

Suzane : - Li fi da mi-ome... C'èst l'bribeû qu'èst la podrî, avou s'guitâre..

Eva : - Pinsez-ve qu'il âye oyou ?

Suzane : - Dj'ènnè so sûre...èt, come dj'èl kinoh, il èst capâbe d'ènnè profiter, po sayî dè rintrer èl bone mantche da s'père !

Eva : - Cwite a lî fé dèl ponne ?

Suzane : - Il èst capâbe di tot,...pôr si c'èst po s'vindjî d'mi !

Eva : - Si vindjî d'vos ?!... Qui lî avez-ve fêt ?

Suzane : - Mi ? Rin ! I m'enn' a todi volou pace qui dji m'a mètou avou s'père... Ç'a tofér situ on lèd djône qui nolu n'a mày polou drèssî... (*èle si lîve*) Dji vou saveûr...

Eva : - Qu'alez-ve fé ?

Suzane : - Dji lî va djâzer, on veûrè bin... (*èle va ad'lé Clémant*) Dji n'mi trompe nin, portant,... c'est bin vos : « le fils prodigue » ?

Clémant : - Awè, c'est bin mi !

Suzane (*mokåde*) : C'èst po viker so l'pavêye, qui vos-avez cwité li mohone da vosse père ?

Clémant (*hign'tâ*) : - Awè, dj'aveû grand mèzâhe d'èsse a l'êr, vèyez-ve !

Suzane : - S'èl sèpève mày, vosse père, lu qui vèyéve, por vos, li pus bê dès-av'nîrs !

Clémant : - D'abôrd, dji n'a nin cwité li mohone da m'père !... Ci n'èsteût pus nosse mohone, dispôy lontins... C'èsteût l'vosse èt dji n'aveû pus rin a-z-î fé ! (*fâssemint*) Tant qu'a m'père, nos n'èstans nin oblidyîs di tot lî dîre, èdon, Suzane ?... Mons 'nnè sârè-t-i, mèyeû sèrè-ce por lu !... Estans-gne d'acwèrd ?

Suzane : - Dji veû qui vos n'avez nin candjî !

Clémant : - Vos nin pus, dîreût-on !... Eco on pô pus cagnès', mutwèt,...come li tchin qui hagne, di sogne d'èsse batou !

Suzane : - Vârin ! (*èle rivint ad'lé Eva*) Vinez, Eva, ci n'èst nin on cwårtî po lès-onêtès djins, chal... On-z-î pout fé dès màlès rèscontes !

(*Ele sôrtèt. Clémant s'rimèt' a djouwer*)

Sinne 4 Clémant - Jan Dèlvène

(*Jan Dèlvène inteûre, todi avou s'trousse*)

Jan : - Clémant ?... Todi al minme plèce ?

Clémant : - Awè, docteur...mins pus po lontins !

Jan : - Vos-avez trové ine saqwè ?

Clémant : - Awè ! Dji va djouwer avou on groupe, divins on câbarèt.

Jan : - Po lontins ?

Clémant : - On m'propôse on contrat d'sî meûs...

Jan : - C'est dèdja çoula !... Dji so binâhe por vos... Fez-me saveûr cwand vos-atak'rez, dji v'vinrè veûy...

Clémant : - Si vos volez...

Jan : - Si vosse pére èl sèpève, dji so sûr qui çoula lî f'reût plêzîr, lu ossi...

Clémant : - Mi pére ni s'a mây intèressé ni a mi, ni a m'muzike !

Jan : - Qui vos pinsez !... Clémant ?...

Clémant : - Awè ?

Jan : - Vosse papa ni va nin bin...

Clémant (*fâssemint indifèrint*) : Qwè ? Il èst co malâde ?

Jan : - Si cwér, nèni,... c'est si-âme qu'è-st-ac'sûte !

Clémant : - Dji veû... Dèès chagrins d'amoûr, mutwèt ?

Jan : - Qu'alez-ve tûzer la ! Si blèsseûre, ci n'èst nin ine feume qui lî pôreût aveûr fêt... Ça vint d'pus lon... Vosse pére m'avise tot mèsbrudjî à d'vins... Il èst portchèssî di neûrès-îdèyes, i n'a pus d'keûre di rin... Dj'èl sogne bin po lès nièrs mins... dji n'a nin l'médicamint qu'i fât, d'fèrènt-on...

Clémant : - Trovez-le !...C'est vos, l'docteûr !

Jan : - Dji so l'docteûr dèès cwérs,...nin l'ci dèès-âmes... Dji n'sé nin çou qu'i s'a passé inte di vos deûs mins dj'a compris qui, po r'wèri, ci n'èst nin d'mi qui Grégwére a mèzâhe,... c'est d'vos, ...di vosse prézince,... di voste amoûr...

Clémant : - Vos n'kinohez rin, Docteûr !... (*s'ènonnant*) Mi ossi, dj'a-st-avou mèzâhe di s'prézince, di si-amoûr... mins çoula, i n'mi lès-a mây volou d'ner... Cwand dj'a pièrdou m'mame, dji n'èsteû co qu'in-èfant èt dj'âreû tant volou trover lès brès' da m'pére, po poleûr tchoûler... Mins nèni, dj'alève tchoûler tot seû è m'tchambe... ou bin d'vins lès brès' da m'grand-mére... Ureûsemint qui dji l'a-st-avou, Mami Rôzine !... Adon-pwis, ç'a stu l'pensionat... Et dj'a bin d'vou crèhe,...mins come on râskignoû qu'on-z-a brây'lé èt qui n'ratind qui l'moumint di s'ènêrî...Et vos vôrîz qui dji m'fêse dèès mâs d'tièsse por lu ?... À rés, dj'a, mi ossi, dèès problèmes a régler èt dji n'pou conter qui so mi-minme !...(*hign'tâ*) Il a ine feume, èdon, po l'dôrloter èt l'êdî a èdwèrmi sès r'mwérds !

Jan : - Hoûtez bin, Clémant !... Vosse papa n'èst nin seûlemint onk di mès malâdes, c'est d'abôrd on camarâde... èt, c'est come camarâde, qui dji pinse aveûr li dreût dè v'dîre li vrèye : li manèdje da vosse pére halcotèye !

Clémant : - Vos n'pinsez tot l'minme nin m'aprinde ine novèle ?

Jan : - Vos l'sépîz ?

Clémant : - Vos n'mâdjinez nin come on 'nn' aprind, cwand on vike so l'pavêye... On 'nnè veût di totes lès sôrts... Dès rèfrognîs vizédjes qui vont-st-ovrer, avou dè plomb d'vins leûs solés... Dès djônes sins-ovrédje qui r'cwèrèt totes lès-ocâzions dè fé ine bièst'rèye ou l'ôte... Dès contints d'zèls plins d'çanses mins qui n'sèpèt kimint 'lz' alouwer... èt qui n'vis tapèt nin minme ine loukeûr, èco mons ine pèce... Adon-pwis, i-n-a lès feumes !... Çou qu'on 'nnè pout veûy, dè feumes... I-n-a lès « Djîle-l'astâdje » qui corèt tot l'tins, après on n'sét qwè... I-n-a lès mam'zulètes qui balzinèt, tot loukant lès botikes... Di tins-in-tins, i-n-a ossi dèl ôtes, dèl cisses qui s'vinèt fé fièstî *la*, (*i mosteûre avou s'deût*) eune ou deûs fèyes li saminne... èt qu'on qu'ont ine bèle hisse d'èsse vèyowes !

Jan : - C'èst l'ôtel dè Pont, qui vos mostrez la ?... Vos n'm'alez nin dîre qui vos-avez vèyou vosse mârâsse î intrer ?

Clémant : - Siya !... Î intrer èt 'nnè sôrti !... Dj'a minme vèyou li ci qu'èl tchouf'tèye !

Jan : - Dji sintéve bin qu'i-n-aveût di l'êwe è gâz'... mins dji n'mi dotéve wêre qui leû cope ènn' èsteût la !... Dji m'dimande s'i n'si dote nin d'ine saqwè... Pôve Grégwére ! Avou çoula al copète dè marchî, dji comprind mî, asteûre, poqwè qu'i n'va nin bin !

Clémant : - Pôve Grégwére ?!... Li ci qui n'a qui dèl mâs d'acwîr, n'a qu'a s'è prinde a lu-minme !

Jan (*hossant s'tièsse*) : - Vos-èstèz deûr, Clémant !... Vos-èstèz djône... èt vos n'avez nin co fini dè crèhe !

Neûr

Sinne 5 (è djîse) Clémant - Carole

(*Clémant rinteûre. I bodje si paletot èt louke si monte*)

Clémant : - Tins, wice è-st-èle co ramanowe ?... (*i frote sès mins eune disconte di l'ôte*) Anfin ine bone novèle a-z-anoncî a mi p'tit poyon ! (*i louke âtoû d'lu*) Dji n'sèrè nin mâva dè poleûr cwiter ci mâssî trô a rats ! Ci côp-chal, nos-alans poleûr cwèri on vrèy lodjis' !... Divant qui Carole n'arive, dji m'va tèlefoner a l'impresario, po lî d'ner m'rèsonse... (*i prind l'carte fou di s'potche èt fêt on numèrô so s'G.S.M.*) Moncheû Tchârlî ?... C'èst Clémant, chal,...li guitarisse qui vos-avez rèscontré so l'pavêye !... Awè, dj'a rèflèchi, c'èst d'acwèrd... Dimin ?... A quéle eûre ?... Dj'î sèrè sins fâte !... Eco 'ne fèye,...mèrci ! (*i racrotche èt louke co s'monte*) Mins wice è-st-èle ?

(*Carole rinteûre, tot tchantant èt tot potch'tant*)

Clémant : - Et bin !... On dîreût qui vos v's-avez bin plêt, so l'tins qu'dj'ovréve !

Carole (*fièstante*) : - Nèni, mi p'tit mamouâr... Sins vos , vos sèpez bin qui dji m'anôye tofér... Portant, oûy, dji so tot l'minme djoyeûse pace qui... dj'a ine bone novèle a v's-anoncî !

Clémant : - Tins, c'est drole,...mi ossi !

Carole : - Mi d'abôrd !

Clémant (*djouwète*) : - Nèni, c'est mi qu'atake, dji so l'ome dèl mohone !

Carole (*fant on salut*) : - Alez-î, « l'ome dèl mohone », dji v'hoûte !

Clémant : - Et bin vola : nos-alans bin vite poleûr baguer !

Carole (*sêzêye èt r'freûdêye*) : - Baguer ?... Poqwè volez-ve baguer ?

Clémant : - Vos n'avîz nin è l'îdêye qui dji v'lêreû viker chal lontins ?

Carole (*imbarassêye*) : - Nèni mins,...po baguer, i fât dès çances...èt nos 'nn' avans nin... Chal, nos-èstans lodjîs po rin...Nos pôrîs co d'mani on p'tit pô...

Clémant : - Ni v'tracassez nin po lès çances, dj'ennè va-st-aveûr !

Carole : - Di wice ?

Clémant (*fîr*) : - Vosse binamé Clémant va èsse ègadjî, po djouer sî meûs, d'vins on câbarèt !

Carole (*binâhe mins tracassêye è minme tins*) : - Dj'èl sèpéve bin qu'on djoû, on rik'noh'reût vosse talant !... Dji so sûre qui, mâ pô d'tins, vos-alez div'ni ine vèdète !

Clémant : - Ho la ! Nin trop vite, s'i-v'-plêt, Mam'zèle !... Nos n'î èstans nin co... Çou qui conte c'èst de poleûr vaner foû d'chal, à pus vite !... Asteûre, a vosse toûr ! Qu'avez-ve a m'anoncî ?

Carole : - Dj'a trové ine plèce po-z-ovrer !

Clémant : - Wice ?

Carole : - Divins in-ôtél...

Clémant : - Come feume di tchambe ?

Carole : - Bin, mèrci !... Si c'èst tot çou qu'vos vèyez por mi !... Nèni, Moncheû, vosse pitite Carole pout fé ôte tchwè qui de nètî lès crasses dès-ôtes !... Dji sèrè podrî on contwér, po rèsponde à tèlèfone èt d'ner lès clés às cliyants !

Clémant : - C'est l'O.N.E.M. qui v's-a trové cisse plèce-la ?

Carole : - Si dj'aveû d'vou ratinde l'O.N.E.M. !...

Clémant : - C'èst quî, adon ?

Carole : - C'èst Pascâl !

Clémant : - Pascâl ?!... Eco lu !

Carole : - I k'noh tot plin dès djins... Mi patron, Moncheû Marco, c'è-st-ine kinohance da lu... c'è-st-in-ome d'afêres qu'a dès commerces,... dès-ôtéls,...djan, c'è-st-ine saquî d'fwért impôrtant !

Clémant : - Vos l'avez dèdja rèscontré ?

Carole : - Awè, dji vin d'la !

Clémant : - Poqwè ni m'avez-ve nin ratindou ?

Carole : - I m'voléve rèscontrer tot dreût... I lî fât ine saquî d'pus', po onk di sès commerces mins i pinse qui c'èst trop timpe por mi... I dit qui dji n'so nin co prête, on m'deût d'abôrd fôrmer... Seûlemint, come dji lî r'vin bin, i m'a trové cisse plèce-la, po qu'dji gangne mi vèye, tot ratindant !...Et vola !

Clémant : - Ça m'a l'êr d'ine drole d'èmantcheûre, çoula... E quel ôtel alez-ve ovrer ?

Carole : - A l'ôtel dè Pont !

Clémant : - **Qwè ?!** Sèpez-ve bin çou qu'c'èst, cist-ôtel-la ?

Carole : - In-ôtel come lès-ôtes, sûremint !

Clémant : - C'è-st-in-ôtel di passe, po lès fâzès copes èt lès feumes di trotwér !

Carole : - Et après ?... C'èst todi mî qu'rin...èt ci n'èst qu'tot ratindant !...
(*fièstante*) Alez, grigneûs potince, arèstèz dè sam'ter èt fans l'fièsse !...
(*èle mèt' dèl muzike èt atake a danser : a on moumint d'né, èle halcotèye, tot mètant s'min so s'front ; Clémant èl veût èt l'ratrape*)

Clémant : - Carole ?... Qu'avez-ve ?...

Carole (*riyant*) : - Mi ? Rin ! Dji so djoyeûse, c'èst tot !... (*èle ratake a danser mins, d'on còp, èle ritome so l'payasse, tote èstoûrdèye. Clémant arèstèye li muzike*)

Clémant : - Carole ?... Loukîz-me on pô d'vins lès-oûy ? Vos-avez bu, vos ?

Carole : - Djusse on coca !

Clémant : - Vos-avez pris ôte tchwè qui dè coca, dj'èl veû bin... èt dji wadje qui ci n'èst nin l'prumîre fèye ! (*èl kihosse*) C'èst lu, èdon, qui v's-î a fêt goster ?... C'èst Pascâl ?...

Carole (*riyant âs-andjes, li deût so s'boke*) : - Chuuut' ! (*èle ritome so l'payasse*)

Clémant : - Ci-la, dj'èl ratind,... i va d'veûr rinde dèès contes !

Carole(*si r'lèvant a mitan*) : - Vos-èstèz djondou !... I n'rivinrè pus chal !... Moncheû Marco lî a trové in-apartumint ! (*èle ritome*)

Neûr

Sinne 6 Clémant - Carole (*quéques djoûs pus târd*)

(*Clémant rinteûre. I louke li payasse, adon, s'monte*)

Clémant : - Ci còp-chal, ça n'va pus !... On n'fêt nin ovrer lès djins insi disqu'a turèlûre !... On profite di lèy, c'èst sûr !...Dji sin qu'i-n-a ine saqwè d'mâhêtî, podrî tot çoula... I fât qu'dj'arive a diswalper l'cwacwa !... (*I s'tape so l'payasse*)

(*Carole rinteûre, sins fé nou brut. Elle a l'êr nâhèye èt tote disfête. Ele veût Clémant mins conte qu'i dwèm'. Ele hik'tèye on còp.èt mèt' si min so s'boke*)

Clémant (*sètch, tot s'rilèvant*) : - Di wice vinez-ve ?

Carole (*sêzèye*) : - Ah,...Clémant,...vos n'dwèrmez nin ?

Clémant : - Nèni, dji v'ratindéve !

Carole : - I n'falève nin...

Clémant : - N'èst-ce nin a mèye nut', qui vos-avez fini vosse chèvice ?

Carole : - Si...siya !

Clémant : - I va-t-èsse deûs-eûres !

Carole : - Dji v'va èspliquer !... L'ome qui vint après mi a stu rastârdjî...pace qui... si feume èsteût malåde....Adon, dji l'a bin d'vou ratinde...

Clémant : - Et vos-avez d'manou podrî vosse contwér, diqu'asteûre ?

Carole : - A...awè !

Clémant : - Por mi, dj'atake a veûy bablou, adon...

Carole : - Poqwè dihez-ve çoula ?

Clémant : - Madjinez-ve qu'ouÿ, li câbarèt a sèré pus timpe èt dji v's-a volou aler r'cwèri... Seûlemint, cwand dj'a-st-arivé, vos n'estîz nin podrî l'contwér ! Dj'a d'mandé après vos èt l'ome qu'èsteût la m'a dit qui vos-èstîz ocupêye...èt qui dji v'poléve ratinde, ad'lé lu... mins dj'a riv'nou... Qu'èst-ce qui çoula vout dîre, Carole ?

Carole : - C'est vrêye,...dj'aveû roûvî qui dj'a d'vou cwiter on moumint... Moncheû Marco a v'nou,...po m'djâzer di m'mi-ôte plèce... Çoula a pris on pô dè tins...èt c'est sûr a ç'moumint-la qui vos-avez v'nou...

Clémant (*èl prindant po lès spales*) : - Avez-ve pris ine saqwè, ouÿ ?

Carole : - A...awè,...mins nin brâmint, dji v's-èl djeûre !... Vos n'palez nin comprinde, Clémant,...dj'ènn' a mèzâhe,...po fé m'ovrèdje...

Clémant : - Vos n'vis rindez minme pus conte dè dandjî !... Qui fez-ve di nos deûs, Carole ?... Nos-avîs pris nosse libèrté èt nos-avîs bin dècidé èssonle qui nos n'nos lêris mây pus brây'ler... Et vola qui vos v'mètez, vos-minme, ine ôte cwède al pate !... Qu'alans-gne div'ni, tos lès deûs ?

(So l'tins qu'i djâse, Carole s'a lèyî aler so l'payasse èt s'a-st-èdwèrmou)

Neûr

Sinne 7 (*so l'pavêye*)

Clémant – Carole – Li cliyant – Marco

(Carole inteûre avou in-ome)

L'ome : - Estans-gne câzî arivés ?

Carole : - Awè, c'èst chal ! (*èle mosteûre l'ôtel avou s'deût*)

L'ome : - Nos-ârîs polou fé çoula è m'ôto !

Carole : - Dji n'ouveûre nin d'vins lès-ôtos, mi,...i m'fât mi p'tit confôrt !

L'ome : - Awè...mins l'confôrt, ça s'pâye !

Carole : - I fât saveûr çou qu'vos volez... Dji v's-a d'né m'pris mins il èst co tins dè candjî d'îdèye, dj'a d'l'ovrèdje tant qu'dji vou !

L'ome : - Nèni, c' èst bon ! Alans-î !

(Il intrèt è l'ôtel)

(Clémant inteûre. I s'arèstèye on moumint, tûse, tot loukant l'plèce la qu'i djouwéve)

Clémant : - Cwand dji tûse qui dj'a passé, chal, dès longs meûs,...a m'dimander si dj'aveû fêt l'bone tchûse !... C'èsteût deûr,...nos n'avîs wêre di çanses... èt, portant, li vèye èsteût bèle !...

(On-ètind rîre Carole. Clémant s'ritoûne èt louke vè l'ôtel. Adon i s'va catchî)

(Carole èt l'ome intrèt)

Carole : - Çoula v'va-t-i mî, m'binamé ?... Vis-a-dje bin d'né çou qu'i v'faléve ?

L'ome : - Awè,...on n'm'aveût nin minti !... Vos fez dè clapant ovrédje !

Carole : - Tant mî vât, insi !... Dji so tos lès djoûs al minme plèce, c'èst quand vos volez !

L'ome : - A onk di cès djoûs, insi !

(Ennè va. Carole si va assîr so l'banc, tot soflant. Ele droûve si sacoche èt prind on catchèt. Clémant si vout aprèpi mins Marco inteûre adon, i s'rissètche)

Marco : - Eco 'ne fèye a stok, Carole ?

Carole : - Dji m'pou bin lèyî raveûr ine gote, tot l'minme ?

Marco : - Awè...mins nin trop sovint ! *(I stind s'min)* Qu'avez-ve a m'diner, oûy ? *(Carole va è s'sacoche èt lî done dès bilèts)* C'èst tot ? Vos-èstèz sûre qu'i n'a pus rin ?

Carole : - Awè ! *(èle lî stind s'min ; i lî rind sacwants bilèts ; èle ritind l'ôte min)* Vos n'avez rin roûvî ? *(Marco prind on sètché è s'potche èt lî done)*

Marco : - Alez-î tot doûs, èdon, avou çoula... Cwand on 'nnè prind trop', l'ovrédje s'ènnè r'ssint !

(Carole hôsse sès spales. Marco sôrtêye)

Carole : - Qui sét-i çou qu'c'èst d'ovrer, don, lu... I n'sét fé qui r'lèver lès conteûrs !

(Clémant sôrtêye di s'catchète èt s'aprèpih ; i s'mèt' divant Carole èt l'louke, disgosté)

Clémant : - Carole ?...Qui fez-ve la ?... Vos n'èstèz qu'ine... *(I vout lèver s'min, s'arèstêye, fêt d'mèy toûr èt sôrtêye)*

Neûr

Sinne 8 (Li lèd'dimin, è djîse) Carole

(Carole èst coukêye èt dwèm')

Carole (cwèrant avou s'min, a costé d'lèy) : - Clémant ?... Clémant ?... Wice èstèze-ve ? (èle si lîve, tot halcotant ; èle louke tot-avâ) Si guitâre n'èst pus la,...sès-afêres non pus !... **Clémant ?**... Rèspondez-me,...dj'a sogne Dihez-me qui vos n'èstèze nin èvôye !... (po s'rapâh'ter) Nèni,...ci n'èst nin possibe,...i va riv'ni... Awè,...i va riv'ni,...dj'ènnè so sûre... (èle s'èbale, fîvreûsemint) I va sûremint rintre d'ine munute a l'ôte... Abèye,...i fât qui dji m'fêsse bèle por lu,...qui dji m'rilave,...qui dji m'fêsse tote prôpe... Cwand i sèrè la, dji lî va èspliquer tot, dji so sûre qu'i comprindrè,...qu'i m'pardon'rè,...pace qui dji sé qu'i m'inme.... Awè,...i m'inme èt mi, dji n'pou viker sins lu... (èle s'arèstèye po hoûter) Ah,...vo-l-la qu'arive,...dj'ô monter ine saquî. !... (après on moumint, èle ritome èt suplèye) Clémant ?... Poqwè m'avez-ve lèyî tote seûle ?... Dj'a dandjî d'vos, mi,...po trover l'fwèce di m'discwèd'ler,... po m'ènèri !... (Ele si r'tape so l'payasse. Après on moumint, èle si r'lîve a mitan, dicorèdjèye) Qu'a-dje fêt, mon Diu !... Dj'a stu aveûle,...aveûle èt bièsse come l'ènocint mohon qui s'va taper è filèt dè tindeû !... Asteûre, dji n'sèrè mây pus, por lu, qu'ine pêlète !... Nos deûs, c'èst bin fini !... Dji n'so nin fête po l'boneûr !... I n'a pus nole plèce, por mi, so cisse tère !...

(Ele prind s'sacoche, lès catchèts èt 'lz' avale turtos. Adon, èle si r'couke. Li loumîre bahe)

Sinne 9 Clémant + Grégwére

(Clémant inteûre, s'arèstèye on moumint èt va vè l'payasse)

Clémant : - Carole ?... Nos avans a djâzer !... (i s'assît) Carole ?... Nos polans co rataker tot, nos-èstans djônes,... i n'èst nin trop târd... Carole ?... Hoûtez-me, s'i-v-plêt !... Divins çou qu'i s'a passé, i-n-a di m'fâte ossi,...dji n'a nin bin loukî a vos... Il èsteût trop timpe,... nos n'èstîs nin co prêt'... Carole ?... Rèspondez-me, insi !... (èl kihosse) Carole ?... Alez, dispièrtez-ve, mi p'tite mazindje !... (èl kihosse pus fwért) Carole ?... (i trouve li bwète di catchèts) **Nèni** !...Ci n'èst nin vrêye,... vos n'avez nin fêt çoula ? (i brêt) **Caro-o-o-le !!!**

(Grégwére inteûre ; il èst mâ moussî èt nin razé)

Grégwére : - Clémant ?

Clémant : - Papa ?... Carole èst mwète, lèy ossi !...Dj'a dè mâ, papa !... (Grégwére lî stind sès brès')

Neûr Ridô Fin

Note pour lès comédiens

Pour vous aider à respecter la syntaxe wallonne, j'ai relevé quelques phrases-pièges qui risqueraient peut-être de vous créer problème.

Si cela ne vous paraît pas nécessaire, n'en tenez pas compte. Sinon, je vous suggère de les souligner, dans votre propre brochure, afin de prendre, dès le départ, de bonnes habitudes, en abordant la mémorisation de votre texte

Acte 1

Scène 1

Grégwére : - ...à rés', èle ni v's-âreût nin d'vou lèyî fé....(P. 5)
- ...èle si vout minme bin ocuper d'vos...(P.5)

Scène 2

Grégwére : - ...d'ot'tant pus' qu'i m'ennè va faleûr...(P. 6)
- ...nos n'nos polîs nin doter...(P. 6)

Suzane : - ...on n'si deût nin lèyî aler...(P.6)
- ...nos nos-alans d'veûr hâbiter...(p.7)

Scène 6

Rôzine : ...èle vis voléve fé...(P.10)

Scène 7

Jan : - ... vos l'pôrez r'mète è scole... (P.11)
Grégwére : - ... dji n'lf vou nin... (P11)

Scène 8

Suzane : - ...m'alez-ve rèsponde...-...m'alez-ve oblidjî... (P.12)
- ...vos m'alez fé l'plêzîr...- ...èt vos m'divez hoûter... (P12)

Scène 9

Suzane : - ...dji n'sé nin si dj'èl pou lèyî aler... (P.13)
Rôzine : - ... dji lf va-st-aponti...(P.14)

Scène 10

Suzane : - ...Vos m'ârîz polou prév'ni... (P.14)

Scène 11

Grégwére : - ...dj'èl deû miner... (P.16)

Acte 2**Scène 1**

Grégwére : - ...dji n'mi va nin lèyî... (P.19)

Jan : - ... on s'pout djâzer... (P.19)

Grégwére : - ...i n'la mày volou aminer... (P.20)

Scène 2

Carole : - ...s'aler laver... - vos v'pôrîz mutwèt inscrîre... (P.21)

Clémant : - ...vos n'm'alez nin dîre... (P.21)

Carole : - ...dji m'a dit qu'i nos-alève faleûr... (P.22)

Clémant : - ...èt c'èst lu qui nos va lodjî ? (P.22)

Carole : - ...Dji v'vinrè r'cwèri... (P.23)

Scène 3

Jan : - ...dji n'mi vou nin hèrer... (P.24)

Scène 4

Suzane : - ...i s'fât chèrvi on moumint d'ine ustèye, po l'bin k'nohe... (P.25)

Suzane : - ...dji n'mi vou nin r'trover... (P.25)

Scène 8

Carole : - ...èt qu'i nos vout d'ner... (P.29)

- ...ènnè fât nin fé... (P.29)

Scène 9

Pascâl : - ...vos n'm'alez nin dîre... (P.30)

Scène 10

Clémant : - ...dji v's-a volou fé plêzîr... (P.31)

Acte 3

Scène 1

Pascâl : - ...dji lî ènnè pou djâzer... - ...dji k'noh ine saquî qui v'pôreût mutwèt... - dji lî pou tèlèfoner... -...èt dji m'a dèdja polou...(P.34)

Scène 3

Suzane : - ...dji lî va djâzer...(P.38) - ...on-z-î pout fé... (P.38)

Scène 4

Jan : - ...qui lî pôreût aveûr fêt...(P.39)

Clémant : - ...i n'mi lès-a mây volou d'ner... (P.39)

Jan : - ...vos n'm'alez nin dîre...(P.40)

Scène 5

Carole : - ...i m'voléve rèscontrer... - ...on m'deût d'abôrd fôrmer... (P.42)

Scène 6

Carole : - ...dji v'va èspliquer... - ...adon, dji l'a bin d'vou ratinde...(P.43)

Clémant : - ...dji v's-a volou aler r'cwèri... - ...èt qui dji v'poléve ratinde...(P.44)

Scène 7

Carole : - ...dji m'pou bin lèyî raveûr...(P45)

Si vos volez passer vosse tins...

Kimint dîrîz-ve, è walon ?

Je vais lui dire la vérité.
Je vais leur dire la vérité.

Il a voulu me parler.
Ils ont voulu me parler.

Je voulais lui dire la vérité mais il n'a pas voulu m'écouter.
Ils voulaient me dire la vérité mais je n'ai pas voulu les écouter.

Je ne peux pas le croire.
On ne peut pas les croire.

On ne doit pas se faire de maux de tête pour si peu.
On ne devrait pas se faire de maux de tête pour si peu.

Il ne peut plus se taire
Ils ne peuvent plus se taire.

Vous auriez dû me le dire.
Elles auraient dû me le dire.

Il y en avait un qui parlait.
Il y en avait deux qui pleuraient.

Il y en a un qui est arrivé trop târd.
Il y en a deux qui sont arrivés a l'avance.

C'était lui qui me l'avait demandé.
C'étaient eux qui me l'avaient demandé.

Quand je suis entré, il y en avait déjà un qui attendait.
Quand nous sommes entrés, il y en avait déjà deux qui attendaient.

(Dji lî va dîre li vrêye – Dj'èlzî va dîre li vrêye – I m'a volou djâzer – I m'ont volou djâzer – Dji lî voléve dîre li vrêye mins i n'm'a nin volou hoûter – I m'volît dîre li vrêye mins dji n'èlz' a nin volou hoûter – Dji n'èl pou nin creûre – On n'èlzès pout nin creûre – I n'si pout pus tère – I n'si polèt pus tère – Vos m'l'ârîz d'vou dîre – Ele mi l'ârît d'vou dîre – Enn' aveût onk qui djâzéve – Enn' aveût deûs qui tchoûlît – Enn' a onk qu'a-st-arrivé trop târd – Enn' a deûs qu'ont-st-arrivé a l'avance – C'èsteût lu qui m'l'aveût d'mandé – C'èsteût zèls qui m'l'avît d'mandé – Cwand dj'a-st-intré, ènn' aveût dèdja onk qui ratindéve – Cwand nos-avans-st-intré, ènn' aveût dèdja deûs qui ratindît.)

Fez atincion al plèce dè mot souligné.

Il va m'en falloir plusieurs.

Allez-vous me répondre ?

Il n'ont pas pu se lever.

Il va m'expliquer.

Elle voulait nous donner un coup de main.

J'ai dû l'attendre plus d'une heure.

Ils ont voulu se fâcher.

Vas-tu m'écouter ?

Vas-tu te taire ?

Il faut lui laisser le temps.

Je ne sais pas si je peux vous le donner.

Vola Vochal (Vo +....)

Me voici !

Le voilà !

Nous voilà beaux !

Te voici tout de même !

Lès voilà tout perdus !

Te voilà tranquille, maintenant !

Me voilà tout seul !

Vous voilà bien forcés !

Les voici, je les vois !

(Grégwére è-st-assiou so l'banc dè parc ; Jan l'ôsculte, avou si stétoscope)

Jan : - C'èst bin çou qu'dji pinséve,...vos n'avez rin d'gråve, Grégwére...

Grégwére : - Dji n'sé çou qui m'a pris... Dj'èsteû an trin dè m'porminer...èt, tot d'on côp, dj'a vèyou bablou... Dji m'a sintou 'nn' aler èt dji n'a-st-avou qui l'tins di v'houkî,...avou m'G.S.M. ...

Jan : - Eco bin qui dj'èsteû è cwårtî !... Vosse feume n'èst nin avou vos ?

(Grégwére è-st-assiou so l'banc dè parc ; Jan l'ôsculte, avou si stétoscope)

Jan : - C'èst bin çou qu'dji pinséve,...vos n'avez rin d'gråve, Grégwére...

Grégwére : - Dji n'sé çou qui m'a pris... Dj'èsteû an trin dè m'porminer...èt, tot d'on côp, dj'a vèyou bablou... Dji m'a sintou 'nn' aler èt dji n'a-st-avou qui l'tins di v'houkî,...avou m'G.S.M. ...

Jan : - Eco bin qui dj'èsteû è cwårtî !... Vosse feume n'èst nin avou vos ?

(Grégwére è-st-assiou so l'banc dè parc ; Jan l'ôsculte, avou si stétoscope)

Jan : - C'èst bin çou qu'dji pinséve,...vos n'avez rin d'gråve, Grégwére...

Grégwére : - Dji n'sé çou qui m'a pris... Dj'èsteû an trin dè m'porminer...èt, tot d'on côp, dj'a vèyou bablou... Dji m'a sintou 'nn' aler èt dji n'a-st-avou qui l'tins di v'houkî,...avou m'G.S.M. ...

Jan : - Eco bin qui dj'èsteû è cwårtî !... Vosse feume n'èst nin avou vos ?

(Grégwére è-st-assiou so l'banc dè parc ; Jan l'ôsculte, avou si stétoscope)

Jan : - C'èst bin çou qu'dji pinséve,...vos n'avez rin d'gråve, Grégwére...

Grégwére : - Dji n'sé çou qui m'a pris... Dj'èsteû an trin dè m'porminer...èt, tot d'on côp, dj'a vèyou bablou... Dji m'a sintou 'nn' aler èt dji n'a-st-avou qui l'tins di v'houkî,...avou m'G.S.M. ...

Jan : - Eco bin qui dj'èsteû è cwårtî !... Vosse feume n'èst nin avou vos ?

i n'a wêre situ al mohone

i n'a wêre situ al mohone

i n'a wêre situ al mohone

i n'a wêre situ al mohone

Accessoires personnels

Clémant (enfant) : - un baladeur

- une guitare
- un cadre (photo de femme)
- une valise
-
-

Clémant (18 ans) : - un plateau ou une boîte (pour la quête)

- une guitare
- un G.S.M.
- un sachet de boulangerie (croissants ?)
-
-

Grégwère : - une boîte a gâteau

-
-

Rôzine : - un sac de voyage

- une boîte a gâteau (genre Tupperware)
-
-

Jan : - Une trousse de médecin

- un stéthoscope
-

Suzane : - une revue

- des sacs de boutiques
-
-

Carole : - un sac avec 2 anoraks

- un paquet de cigarettes et un briquet
- une sacoche
- une trousse de maquillage
- une petite boîte (pour les cachets)

Pascâl : - un rouleau de billets de banque

- un sachet de cachets (ecstasy)
- un plateau avec 2 tasses de café
-
-

Marco : - un sachet de sucre impalpable (drogue)

-
-

L'imprésario : - une carte de visite

.....

Eva : - une sacoche

- des sacs de boutique

-

Accessoires de plateau

1^{er} acte

- un lit +

- un divan

-

-

-

-

-

-

2^{ième} et 3^{ième} actes

La rue (square)

- un banc

- un tronc d'arbre

-

La maison abandonnée

- une paille et des couvertures

- une vieille chaise

- quelques caisses a fruits empilées (rangement des vêtements)

-

-

-

-

-

-

-